

Второе действие.

Zweiter Aufzug.

Vivace, ma non troppo allegro.

The musical score is written for piano and bass. It consists of six systems of staves. The first system includes dynamic markings *f*, *sempre f*, *cresc.*, and *sempre cresc.*, along with a trill (*tr*) and a fermata. The second system features a *f* dynamic and a trill. The third system includes a trill. The fourth system has a *più f* dynamic. The fifth system includes a *più f* dynamic and a trill. The score is marked with various articulations, including trills and slurs, and includes fingerings such as 6, 1, 3, 5, and 3. There are also asterisks and a double bar line with repeat dots in the bass line of the fourth system.

con modo

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piece begins with a forte (*ff*) dynamic. The right hand features a triplet of eighth notes (1 2 3) and another triplet (3). The left hand has a bass line with a fermata and a star symbol. The system concludes with a piano (*p*) dynamic and a fermata over a chord.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, marked with a *cresc.* (crescendo) and a forte (*f*) dynamic. It includes a sixteenth-note triplet (4 5 1) and a sixteenth-note triplet (6). The left hand provides harmonic support with a bass line and a star symbol.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a *dim.* (diminuendo) dynamic. The left hand has a bass line with a star symbol. The system ends with a piano (*p*) dynamic and a fermata over a chord.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *cresc.* dynamic. The left hand has a bass line with a star symbol. The system concludes with a piano (*p*) dynamic and a fermata over a chord.

Завес подымается. *Der Vorhang geht auf.*

Fifth system of musical notation, starting with a forte (*f*) dynamic. The right hand has a melodic line with a *piu f* (pianissimo forte) dynamic. The left hand has a bass line with a star symbol. The system concludes with a piano (*p*) dynamic and a fermata over a chord.

Первая сцена.

Erste Scene.

Авансцену образует продольный разрез улицы; посредине ее пересекает кривой переулок, круто заворачивающий в глубине. Таким образом на переднем плане - два угловых дома: направо от зрителей - более богатый дом Погнера, налево - более скромный дом Закса. Перед домом Погнера растет липа, перед домом Закса - сирень. Ясный летний вечер. В течение первых явлений мало по малу наступает ночь - Давид в переулке запирает оконные ставни в дом Закса. Прочие ученики заняты тем же у других домов.

Die Bühne stellt im Vordergrund eine Strasse im Längendurchschnitt dar, welche in der Mitte von einer schmalen Gasse, nach dem Hintergrunde zu krumm abbiegend, durchschnitten wird, so dass sich im Front zwei Eckhäuser darbieten, von denen das eine, reichere, rechts - das Haus Pogner's, das andere, einfachere, links das des Sachs ist. Vor Pogner's Haus eine Linde, vor dem Sachsen's ein Fliederbaum. Heiterer Sommerabend; im Verlaufe der ersten Auftritte allmählich einbrechende Nacht. David ist darüber her, die Fensterläden nach der Gasse zu von aussen zu schliessen. Alle Lehrbuben thun das Gleiche bei andern Häusern.

(за работой.)
(während der Arbeit.)

УЧЕНИКИ. LEHRBUBEN.

Alti. (за работой.)
(während der Arbeit.)

Ten I.

Ten II.

И - на - нов день! Ве - нок го - тов! Как мож - но больше
Jo - han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Blu - men und Bänder

Дав. (тихо, про себя)
Daw. (leise für sich.)

„Ве - но - чек тонко из шелка сплетен ... Ско - ро - ли бу - дет он
„Das Blu - menkränlein aus Sei - den fein, möcht' es mir bal - de be -

(Магдалена с корзиной в руке выходит из дома Погнера и старается незаметно позвать к себе Давида.)
(Magdalene ist mit einem Korbe am Arme aus Pogner's Haus gekommen, und sucht David unbemerkt sich zu nähern.)

лег и цветов!
so viel man mag!

33404

Магд. Magd.

Пет! Ми - лый!
Bst! Da - vid!

(оглядываясь в переулок)
(nach der Gasse sich umwendend.)

Д Д
мне присужден? —
schieden sein!

(замалычило)
(heftig.)

Сно. ва зо. ве. те? Я сказал, - глушы ваши
Ruft ihr schon wieder? Singt allein in euren dummen

pp *pp* *f* *f* *f* *f*

(Он с недовольным видом отворачивается.)
(Er wendet sich unwillig zur Seite)

Д Д
пес. ни!
Lieder!

Алт:

*) *p* *cresc.*

Ми - лый Да - вид!
Da - vid, was soll's?

Гор - дый не - вец!
Warst nicht so stolz,

2 Tenori I

*) *p* *cresc.* *f*

Ми - лый Да - вид!
Da - vid, was soll's?

Гор - дый не - вец!
Warst nicht so stolz,

2 Tenori I

p *) *cresc.*

Ми - лый!
Da - vid,

Ми - лый Да - вид!
Da - vid, was soll's?

Гор - дый не - вец!
Warst nicht so stolz,

4 Tenori II

*) *p* *cresc.* *f*

Ми - лый!
Da - vid!

tr *dim.* *cresc.* *tr* *3*

tr *dim.* *cresc.* *tr* *3*

*) Это слово („милый“) исполняется так: ученики берут ноту, подражая голосу Магдалены, но при усилении звука переходят в натуральный, мальчишески-грубый тон.

*) Der Sinn dieser Vortragsbezeichnung ist, dass die Lehrbuben zuerst die Stimme der Magdalene nachahmen, beim Anschwellen aber den natürlichen groben Knabenton hervortreten lassen.

Эй, о-глянись-же на-ко-нец! И ва-нов день лю-
schaust bes-ser um, wärst nicht so dum! „Jo - han - nis - tag! Jo -

вец! Эй, о-глянись-же на-ко-нец! И ва-нов день лю-
stolz, schaut'st bes-ser um, wärst nicht so dum! „Jo - han - nis - tag! Jo -

pp *ff* *tr* *tr* *dim.* *p*

бовь по-сма, а он Маг-да-ле-ны сво-ей не у-знал!
han - nis - tag! Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!

cresc.

Магд. Magd. Дав. Dav. Магд. Magd.
 Слушай! Я здесь! Ну, о-гля-нись! Ах, Магдалена, э-то вы! Те-бе кой-
Da-vid! Hör'doch! Kehrdich zu mir! Ach, Jungfer Le-ne, ihr seid hier? Bring'dir was

(указывая на свою (auf ihren Korb deu-
 Магд. Magd.)

f *dim.* *p* *pp*

корзину)
tend)

что я припала: взгляни сюда, дружо - чек мой! — Но лишь скажи, что сделал наш
gut's, schau mir hinein: das soll für mein Lieb Schätzel sein. Erst a - ber schnell, wie gings mit dem

sempre stacc.

Дав. Daw

рыцарь? Помог твою у - рок? Заслужил он венок? Ми - ла - я Ле - на, — ой нет,
Ritter? Du rie.thest ihm gut? Er gewann den Kranz? Ach, Jungfer Le - ne! Da steht's

poco cresc.

f p f p

Ка. *

Магд. Magd.

(Испуганно) (Стремительно отдерги-
(Erschrocken.) (Den Korb, nach welchem

По_зорно?! Ты врешь!
Ver_sungen? Ver _than?

плохо! Он про - ва - лил_ся, позор_но спел! А не все ль жарно?
bit.ter: der hat ver - sun.gen und ganz ver. than! Was geht's euch nur an?

f p f p p cresc.

Ка. *

вая корзину, къ которой Давид уже протянул - было руку.)
David die Hand ausstreckt, heftig zurückziehend.

(С жестами безутешного го-
(Sie geht mit Gebärden der

M. M.

Прочь отъ корзины! И не нюхай! — Мой бог! Прова-
Hand von der Taschen! Nichts zu naschen! Hilf Gott! Un-ser

f *f* *f* *p*

♩ * ♩ * ♩ * ♩ *

ри она возвращается в дом.)
Trostlosigkeit in das Haus zurück.)

(Давид с озадаченным видом смотрит ей вслед.)
(David sieht ihr verblüfft nach.)

M. M.

Или же - ния!
Jun - ker ver - than!

f *p* *f* *p* *f dim.* *p*

♩ * ♩ * ♩ * ♩ *

(Ученики, незаметно подкрадываясь и подслушивавшие разговор, теперь представляются Давиду как - бы с поздравлениями.)
(Die Lehribuben, welche unvermerkt näher geschlichen waren, und gelauscht hatten, präsentiren sich jetzt, wie glück-wünschend, David.)

Ах, он в люб-ви счастли-вей всех! Да-вид ге-ро-ем стал!
Heil! Heil zur EN dem jungen Mann! Wie glück-lich hat er gefreit!

ff *p*

♩ * ♩ * ♩ * ♩ *

dim. *p*

Да, нас у-был е-го у-спех: он весь огнем пылал, влюблен в свою уи-ди-ну, а
 Wir hör-ten's all' und sa-hen's an: der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le-ben, die

ff *dim.* *dolce* *cresc.*

*Ca. ** *Ca. **

Дав. Dav. (вспыльчив.) (auffahrend.)

Бездельники, прочь! Не смейте о-рать!
 Was steht ihr hier faul? Gleich haltet das Maul! (Они принимают хором)
 (Sie schliessen einen Ring)

та у-бра-ла и корзину! и корзину!
 hat ihm den Korb nicht gegeben!

та у-бра-ла и корзину! II ва-нов день вои-
 hat ihm den Korb nicht gegeben! Jo kan-nis-tag! Jo

а та у-бра-ла и корзину!
 die hat ihm den Korb nicht gegeben!

p *f* *cresc.* *f* *stimm*

*Ca. ** *Ca. **

водить вокруг Давида.)
 um David und tanzen um ihn.)

ну-ет кровь, - всех драз-нит в а- тот день лю-бови II
 kan-nis-tag! Da freit ein Je-der, wie er mag: der

tr. piuf

*Ca. ** *Ca. **

Ca. 33404 *Ca.* 4 1

стар, и млад е - е зо - вет, — все и - щут спра - ва и
 Meis - ter freit, der Bur - sche freit, da giebt's Ge - schlamb' und Ge -

fp *cresc.*

(переходя на фальцет.)
 (jodelnd.)

сле - ва: ста - рик к де - ви - це
 schlamb - fer! Der Al - te freit die

dim.

ю - ной льнет, а к ю - но - ше ста - ра - я де - ва! Юх -
 jun ge Maid, der Bursche die al - te Jamb - fer. Juch -

proo rall. *a tempo*

p *piup.* *pp* *f* 3

(Давид готов бешено кинуться на них. В этот момент Закс появляется из переулка, становится между ними.)
 (David ist im Begriff, wüthend drein zu schlagen, als Sachs, der aus der Gasse hervorgekommen, dazwischen tritt.)

хей! Юх хей! И ва нов день!
 hei! Juch hei! Jo han nis tag!

(Ученики быстро расступаются в разные стороны.)
 (Die Lehrbuben fahren auseinander.)

Закс. (Давиду.)
 Sachs. (zu David.)

Что тут? В драку ты лезешь о -
 Was giebt's? Treff'ich dich wie - der an

Дав. Dav. Заксъ. Sachs.

3 5
 пять? Не я! Пес. ни поют о - ни! Не бе. да; пой самъ лучше их! Вои -
 Schlag? Nicht ich, Schandlie. der sin. gen die! Hör nicht d'rauf; lern's bes. ser wie sie! Zur

(Ученики расходятся.)
(Die Lehrbuben zerstreuen sich)

3 S. дем. Запри; свет мне зажги!
Ruh', in's Haus! Schliess, und mach' Licht!

poco cresc. *poco sf.* *dim.*

Дав. Daw. Закс. Sachs.
А пигьмы будем? Нет, ступай; ты был нынче что-то очень дерзок!
Hab' ich heut Singstund? Nein, singst nicht,— zur Straf' für dein heut'ig' frech Erdreisten!

p *poco cresc.*

(Давид и Закс вхо
(David und Sachs sind in

3 S. Мне приго- товь ко - лод_кис новойі паройі!
Die neu.en Schuh' steck mir auf den Leisten!

poco sf *dim.* *dolce*

Вторая сцена.
Zweite Scene.

дят в мастерскую и затем уходят во внутреннюю (Погнер и Ева, возвращаясь с прогулки, показываются в глу
дверь.) (Pogner und Eva, wie vom Spaziergange heimkehrend, - die Tochter
die Werkstatt eingetreten und gehen durch eine innere Thüre ab.)

Molto comodo.

mf *dim.*

бине; дочь слерка опирается на руку отца. Оба молчат, погруженные в свои мысли)
leicht am Arme des Vaters eingelenkt, sind beide schweigsam die Gasse heraufgekomen

Погн. (заглядывая в мастерскую Закса через (кважину оконного ставня.)

Pogn. (durch eine Klinze im Fensterladen Sachsen's spähend.) Взгляну, не до-ма-ль мастер Закс... Мне
Lass seh'n, ob Meister Sachs zu Haus? Gern

(Давид с зажженной лампой в руке выходит из задней комнаты в мастерскую, садится за рабочий стол у окна и принимается за работу.)
(David kommt mit Licht aus der Kammer, setzt sich damit an den Werkstisch am Fenster, und macht sich über die Arbeit her.)

Ева. (заглядывая)
 Ева. (spähend.)

на-дое ним по-го-во-рить... Он у се-бя: я ви-жу
spräch' ich ihn: trät' ich wohl ein? Er scheint da-heim: kommt Licht her

Погн. Pogn.
 Moderato.

(Он отворачивается.)
(Er wendet sich ab)

свет... Ну, что-ж... Войти мне и-ли нет? Кто
aus. Thu'ich's? Zuwas doch? Besser nem. Will

новый шаг за-ду-мал, то-му слова не пужны... Не
Ei-ner Selt'-nes wa-gen, was liess' er sich dann sa-gen? War

П. он - ли хо-тел ме - ня у-дер-жать? Но путь о-быч-ный я
 er's nicht, - der meint? ich ging' zu weit? Und, blieb ich nicht im Ge-
 espress.

cresc. f p

Ка. *

П. бросил - е - го со-ве - ты пом - ня... Ужель мой дар - тще - славьюдань? -
 - lei-se, war's nicht auf sei - ne Wei - se? - Doch war's vielleicht auch Ei - tel-keit? -

cresc. - dim. più p pp

(Он обращается к Еве.)
 (Er wendet sich zu Eva.)

П. Ди-тя мо-е, ты все мол-чишь?
 Und du, mein Kind? Du sagst mir nichts?

dolce p più p

Ка. *

Ева.
 Eva.

Погнер. (Очень нежно.)
 Pogner. (Sehr zart.)

Ди-тя дол-жно во-про-сждать... Ум-но! Люб-лю! - Вот на ска-
 Ein folg-sam Kind, ge - fragt nur spricht's. Wie klug! Wie gut! - Komm, setz' dich

poco rall. poco rall. pp dolce

Ка. una corda *

Ева.
Eva.

-мье немножко по-си-ди со мной... Но ес-ро-ночь, те-перь све-жо...
hier ein Weil' noch auf die Bank zu mir! *Wird's nicht zu kühl? 'S war heut' gar schwül.*

(Он садится на каменную скамью под липой.)
(*Er setzt sich auf die Steinbank unter der Linde.*)

Погн.
Pogn. *Molto moderato.* (Ева неохотно и тоскливо садится рядом с Погнером.)
(*Sie setzt sich zögernd und bekümmert Pognier zur Seite.*)

О, нет! Теп-ло и сла-вно! Так ве-чер тих и
Nicht doch, 's ist mild und la-bend, gar lieb-lich lind der

Molto moderato.

кро-ток! Пред-вест-ник он зла-то-го дня, что зав-тра о-за-
A-bend das deu-tet auf den schön-sten Tag, der mor-gen soll er-

p poco marcato sempre stacc. largamente e stacc.

-рит нас... Ска-жи мне, со-зна-ешь-ли ты, ка-
-schei nen. O Kind! Sagt dir kein Herz-enschlag, welch

п. - ко - е сча.стье ждет те - бя, ког.да весь го.род Нью - рен -
 P. Glück dich mö. - gen tref - fen mag, - wenn Nii - ven.berg, die gau - ze

п. - берг, на.род, со.ю.зы граж.дан, и.цех п.ов.цов, и ма.гистрат пред.
 P. Stadt, mit Bür. - gern und Ge. - mei. - nen, mit Zünf. - ten, Volk und ho. - hem Rath vor

п. - ста.нут пред то.бо.ю, и ты в.ру.чишь бес.цен.ный приз то.
 P. dir sich soll ver. - ei. - nen, dass du den Preis, das ed. - le Reis, er -

п. - му - из ма.ете.ров, ко.го в му.жья возь.мешь?
 P. - thei. - lest als Ge. - mah! dem Mei. - ster dei. - ner Wahl?

Ева.
Eva.

Погн.
Pogn.

О - тец мой, он... должен быть певцом? Пев.
 Lieb' Va - ter, muss es ein Mei - ster sein? Hör'

proso accel.

(Магдалена появляется в дверях и делает знаки Еве.)
 (Magdalene erscheint an der Thüre und winkt Eva.)

Ева. (Рассеянно.)
 EVA. (Zerstreut.)

дом, у - вен - чанным то - бой! Я по - ня -
 wohl: ein Mei - ster dei - ner Wahl. Ja, mei - ner

Темпо primo. (Moderato.)

(Громко Магдалене.)
 (Laut zu Magdalene gewandt.)

(Она встает.)
 (Sie steht auf.)

ПОГН. (Сердито поднимаясь.)
 Pogn. (Ärgerlich aufstehend.)

...ла... Нов дом войдем — (Ле - на, сей час! - ведь у жини ждет... Иль го - сти у
 Wahl. Doch tritt nur ein — (gleich, Lebe, gleich!) zum A - bend - mahl! S gibt doch kei - nen

Ева. (Как прежде.) Погн. (Удивленно.)
 Eva. (Wie zuvor.) Pogn. (Verwundert.)

(Погнер наполовину про себя.)
 (Pogn'er halb für sich.)

Погн. (Задумчиво и рассеянно.) (Спохватившись.)
 Pogn. (Nachdenklich zerstreut.) (Sich zusammennehmend.)

нас Может рыцарь? Ужель? Звал ты е - го? За - чем? бог с ним! Не то! -
 Gast? Wohl den Junker? Wie so? Sahst ihn heut' nicht? Ward sein' nicht froh. Nicht doch!

(Ударяя себя по лбу.)
(Sich vor die Stirn klopfend.)

Ева.
Eva.

Погн.
Pogn.

А что? Э! Как я глуп? Ну, па поч-ка милый, на-до ид ти! Гм!

Wass denn? Ei! Werd'ich dumm? Lieb'Vä-ter-chen, komm'! Geh, kleid'dich um. Hui!

Ева.
Eva.

Магд.
Magd.

(Тихонько Еве.)
(Heimlich zu Eva.)

Мол-чал? у-вы!
Blieb still und stumm.

(Идя домой первым.)
(Während er in's Haus vorangeht.)

Что он сказал?
Hast was he-raus?

Со-рвался, слыш-но рыцарь-то
Sprach Da-vid, meint' er ha-be ver-

Что в го-ло-ву мне при-шло!..
Was geht mir im Kopf doch 'rum?

(В испуге.)
(Erschrocken.)

Мой рыцарь?-Тво-рец, по-гиб-ла я! Ах, Ле-на, тос-ка!- Где бы у-знать все?
Der Rit-ter? Hilf Got!! Was fang'ich an? Ach, Le-ne, die Angst! Wo was er-fah-ren?

наш!
- than.

Знать должен
Vielleicht von

Ева. (Радостно.)
Eva. (Heiter.)

Магд.
Magd.

Закс... Ах, мой добрый Закс? К не-му я зай-ду!.. Смо-три, о-то-ро-ж-но... О-теп за-
Sachs? Ach! Der hat mich lieb: ge-wiss, ich geh' hin. Lass' drin nichts ge-wah-ren; der Va-ler

p dolce *poco cresc.* *dim.* *p*

- ме-тит, что нет те-бя! — По-до-ждем! Сна-ча-ла те-бе я от-
merkt' es, wenn man nicht blieb! Nach dem Mahl! — Dann hab' ich dir noch 'was zu

p *più p*

(Поднимаясь по лестнице.)
(Im Abgehen auf der Treppe.)

Ева. (Оборачиваясь к ней.) Магд.
Eva. (Sich umwendend.) Magd.

- кро-ю, что не-кто у-крадкой по-ручил мне... Кто-же? Мой рыцарь? Нет-же, нет! — Бекмессер.
sa-gen, was Jemand ge-heim mir auf-ge-tragen. Wer denn? der Junker? Nichts da! Nein! Beckmesser.

pp *sf* *pp*

una corda

(Она уходит в дом. Магдалена следует за нею.)
(Sie geht in das Haus. Magdalene folgt ihr.)
(Закс, одетый в легкое домашнее платье, возвращается в мастерскую. Он обра-
щается к Давиду, который все время сидел за рабочим столом.)
(Sachs ist in leichter Hauskleidung von innen in die Werkstatt zurückgekommen. Er wendet
sich zu David, der an seinem Werksitz verblieben ist.)

Третья сцена
Dritte Scene.

Ева.
Eva.

Закс. Sachs.

Должно быть, о-должил! По-дай! — Ну, лад-но! — Там, у две-рей, мне по-
Das mag'was rech-tes sein! Zeig' her! — 's ist gut. — Dort an die Thiir' rü-ck' mir

Molto comodo. *tr* *tr* *tr* *tr*

tutte corde

3. S. *tr* *p* *tr* *p. dolce*

- ставь скамейку и стол. — Ложись в по-стель; вставай чуть
Tisch und Schemel her-für. Leg'dich zu Bett; stell auf bei

Давид. (Устанавливая стол
и скамью.)

David. (Während er den Tisch
und Schemel richtet.)

Зако. Sachs.

3. S. *tr* *p* *tr* *p. dolce*

свет; про-спи всю дурь-то, будьзавтра у-мен! Вы за ра-бо-ту? Лишний вопрос!
Zeit; verschlaf die Dummheit, sei morgenge-scheit! Schafft ihr noch Arbeit? Kümmert dich das?

Давид. (Про себя.)

David. (Für sich.)

p

Что е Ле-но-ю ста-ло? — Не по-нять...
Was war mir der Le-ne? — Gott weiss was! —

Зако.
Sachs.

Давид.
David.

Д. D. *più p* *poco f dim.*

А он по-че-му — не будет спать? Что е-ще? По-койнойночи!
Warum wohl der Meis-ter heu-te wacht? Was steh'st noch? Schlaf wohl, Meister!

(Давид удаляется в комнату, окно которой выходит в переулок.)
(David geht in die der Gasse zu gelegene Kammer ab.)

Закс. Sachs.

(Закс раскладывает перед собой работу и садится у дверей на скамеечку; но работу он сейчас же оставляет и откидывается назад, опираясь рукой на закрытую левую половинку

Прощай!
Gut' Nacht!

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'p' and 'più p'.

любую; но работу он сейчас же оставляет и откидывается назад, опираясь рукой на закрытую левую половинку
lässt aber die Arbeit wieder liegen, und lehnt, mit dem Arm auf den geschlossenen Untertheil des Thürladens gestützt, sich
Molto moderato.

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'più p', 'pp', and 'pp sostenato'.

двери.)
zurück.)

Закс. (Очень нежно.)
Sachs. (Sehr zart.)

Сирень моя в ис-
Was duftet doch der

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'ppp' and 'dolcissimo'.

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'pp sempre' and 'pp'.

teneramente

S. *ma* том, мне мечтать и петь велите...
Glie- - der, will, dass ich was sa - gen soll.

Più allargando.

dolce

Tempo primo.
piuissimo

S. К чему тебе мой стих плохой? Ведь я бедняк, - работник простой!
Was gilt's, was ich dir sagen kann? Bin gar ein arm em - jil - lig' Mann!

Tempo primo.

Più animato.

pp *poco riten.* *f*

S. Пусть этот труд мне на - скучил, - мой друг дай мне по - кой: уж лучше на - тя
Soll mir die Ar - beit nicht schmecken, gäb'st, Freund, lie - ber mich frei; thät besser das Le -

Più animato. *sempre più vivo*

sempre più vivo

p *cresc.* *f*

S. - гивать ко - жу, про - стившись с далекой меч - той!..
der zu strecken, und liess! al - le Po - ë - te - rei!

Vivamente.

(Он быстро и шумно принимает за
 (Er nimmt heftig und geräuschvoll die

башмачную работу.)
Schusterarbeit vor.

f *piu f*

Q * Q * Q *

(Он опять оставляет работу, снова откидывается назад и задумывается.)
(Er lässt wieder ab, lehnt sich von Neuem zurück, und sinnt nach.)

3
5.

poco rall.

ff *dim.* *p* *piu p*

Q * Q *

Сакс.
Sachs.

И все-ж, — нейдет на лад:
Und doch, 's will halt nicht gehn:—

Molto moderato.

pp dolce *pp*

una corda

в ушах те зву - ки сто - ят... Схватить их трудно, — им можно лишь
ich fühl's, und kann's nicht ver - steh'n; — *kann's nicht be - halt'n, —* *doch auch nicht ver -*

3
5.

pp

tutte corde

sempre allargando

rall.

Molto largo.

S. 3
 верить, и да же схватив, — не льзя из — ме рить! И как бы я из —
 - ges. sen: und fass ich es ganz, kenn ich's nicht mes. sen! Doch wie wollt' ich auch

sempre allargando *rall.* *Molto largo.*

poco a poco cresc. *molto cresc.*

S. 3
 - ме - рил при - воль - ной пес - ни по - лет? —
 mes - sen, was un - er - mess - lich mir schien.

dim. *p dolce*

Lento moderato.

S. 3
 Устав наш сюда не под - ходит, — никто тут о - шиб - ку най -
 Kein Re - gel woll - te da pas. sen, — und war doch kein Feh - ler

pp *cresc.*

S. 3
 - дет? — Напев был стар и веч - но
 d'rin. — Es klang so alt, und war doch so

Poco animando. *pp dolce*

8
S

нов, — как пень — е птиц крост цветов...
neu, — wie Vo — gel sang im sü — ssen Mat!

poco cresc. *p dolce* *più p*

♩. * ♩. *

8
S

Ес — ли кто, той пес — ней пленен, вду — ма — ет вто — рить
Wer ihn hört, und wahn — be — thört sän — ge dem Vo — gel

p *poco cresc.*

♩. * ♩. *

8
S

ей, — он бу — дет толь.ко сме — шон!..
nach, dem brächt'es Spott und Schmach.

poco cresc. *molto cresc.*

♩. * ♩. *

Molto largo.

8
S

Ча — ры вес — ны, то — млень — е, оны, — вот чем пол — на э — та
Len — zes Ge — bol, die sü — sse Noth, die leg't es ihm in die

Molto largo. *f* *p* *f* *f dim*

♩. * ♩. *

Moderato mosso.

S.
S.

грудь!
Brust:

На - шел он но - вый
nun sang er, wie er

Moderato mosso.

p *p dolce*

S.
S.

путь, —
muß;

сво - бод - ный путь по - э - та:
und wie er mußt, so kommt, er's, -

p

Poco animando.

S.
S.

я ера - зу по - нял э - то!..
das merkt' ich ganz be - son - ders.

Poco animando.

cresc. - *rall.* *p*

Moderato.

S.
S.

Да, крыль - я птички той рас - тут чу -
Dem Vo - gel, der heut' sang, dem war der

Moderato.

piu p *p* *pp*

3.
S.
- дес - но и ши - ро - ко! 'То, что других страшит, за - па - лов сердце мне глу -
Schnabel hold ge - wach - sen; macht' er den Meistern bang! gar wohl ge - fiel er doch Hans

Четвертая сцена.

Vierte Scene.

(Ева вышла на улицу; боязливо оглядываясь, она приблизилась к мастерской и те - перь стоит у дверей Закса, незамеченная им.)

(Eva ist auf die Strasse getreten, hat sich schüchtern der Werkstatt genähert, und steht jetzt unvermerkt an der Thüre bei Sachs.)

(Со спокойной неностью духа он принимается за работу.)

(Er nimmt mit heitrrer Gelassenheit seine Arbeit vor.)

3.
S.
- 60 - ро...
Sach - sen!

pp

Ева.
Eva.

При - леж - ный ма - стер, доб - рый
Gut'n A - bend, Mei - ster! Noch so

piu p

Закс. (приподымается, приятно удивленный.)

Sachs. (fährt angenehm überrascht auf.)

Moderato.

ве - чер! Ди - тя! Дружок мой! Поздно так? — Ну, да: твои башмачки-об -
fleis - sig? Ei, Kind! Lieb' Eu - chen! Noch so spät? Und doch, wa - rum so spät noch,

poco rall. *Moderato.*
f *dim.* *p dolce*

Ева.
Eva.

Э. S.
 - нов - ки те - бя те - нят? Совсем не то! Я их не при - ме - ря - ла е -
 weiss ich: die neu - en Schuh? Wie fehl er rät! Die Schuh' hab' ich noch garnicht pro -

Ка. * Ка. * Ка. * Ка. *

Е. E.
 - ще; о - ни пре - красны, на - ряд - ны так, что я не ре - ша - юсь по - ка их на - деть.
 - birt; sie sind so schön und reich ge - ziert, dass ich sie noch nicht an die Füß' mir getraut.

Ка. *

Закс. (Ева садится на скамейку рядом с Заксом.)

Sachs. (Eva setzt sich dicht neben Sachs auf den Steinsitz.)

Не - ве - сте нужен зав - тра на - ряд.
 Doch sollst sie mor - gen tra - gen als Braut?

Ка. *

Ева.
Eva.Закс.
Sachs.Ева.
Eva.

А где - же и кто же них? Е - ли - б знать! Кто вам про свадь - бу ска -
 Wer wä - re denn Bräu - ti - gam? Weiss ich das? Wie wisst ihr dann dass. ich

Ка. *

E. зал! Ну, вот! Все го-во-рят... Да! Все го-во-рят - зна-чит Закс мой у-ве-рен
Brant? Ei, was! Das weiss die Stadt. Ja! Weiss es die Stadt, Freund Sachs gu- te Gewähr dann

E. в том! - Он мог бы... больше знать... Что-ж на-до знать мне! Вот
hat! Ich dacht, er wüsst mehr. Was soll ich wis-sen? Ei,

Закс. Sachs. Ева. Ева.

E. сла-но! Я же дол-жна от-ве-тить! Иль ду-роч-ка я? Нель-зя ска-
seht doch! Werd'ich's ihm sa-gen müssen? Ich bin wohl recht dumm? Das sag' ich

Закс Sachs.

S. -зат! Иль Закс так хи-тер? Не зна-ю сам! „Не зна-ю!“ „Не пом-ню!“
nicht. Dann wüirt ihr wohl klug? Das weiss ich nicht. Ihr wisst nichts? Ihr sagt nichts?

Ева. Ева. Закс. Sachs. Ева. Ева.

E. E.

Ах, мой Закс! Теперь от ли - чу я воск от смо - лы! Ост - пей вы ка
 Ei, Freund Sachs, jetzt merk'ich wahrlich, Pech ist kein Wachs. Ich hätt' euch für

p *espressivo*

Ка * Ка * Ка * Ка *

E. E.

- за - лись мне прежде...
 fer - ner ge - hal - ten.
 Закс.
 Sachs.

Ди - тя! И воск, и смо - ла дру - зья мо - и: вче -
 Kind, heid, Wachs und Pech, — be - kannt mir sind: mit

p *fp* *f* *dim.*

Ка *

S. S.

- ра мне мяг - кий воск был ну - жен, ког - да я
 Wachs strich ich die seid' - nen Fä - den, da - mit ich

p dolce

Ка * Ка * Ка *

3.
S.
шил твой неж-ный баш-ма-чок; а нын-че я шью тол-стей-шей
dir die sie - ren Schuh' ge - fasst: heut' fass' ich die Schuh'mit dicht' - ren

mf tr sf tr

Ca. * Ca. * Ca. * Ca. *

3.
S.
драт-вой,— та-ко-му пар-ню нужна смо-ла! Кто-же та-
Dräh - ten, da gill's mit Pech für den derb' - ren Gast. Wer ist denn

tr dim. p

Ca. * Ca. *

Ева. Гва.

E.
E.
-кой? Есть в нем толк? Е-ще бы! Он ма-стер гор-дый и же-
der? Wohl was rechts? Das mein' ich! Ein Mei - ster stolz auf Frei - er's

mf marcato

Ca. 3 * Ca. 3 *

Закс. Sachs.

3.
S.
-них? О-дин по-бе-дить он хо-чет зав-тра: ведь Бекmesser
Fuss, denkt mor - gen zu sie gen ganz al - lei - nig: Herr'n Beckmesser's

mf tr

Ca. * Ca. * Ca. *

Ева.
Eva.

Так на - до больше взять смо - лы: при -
So nehmt mir tüchtig Pech da - zu: da

э - то, пи - сарь наш!
Schuld' ich rich - ten muss.

Ка. *

- клейся он к ней, бог с ним со - всем! Но по - че - му?
kleb' er d'rin, und lass' mir Ruh'. Wie so denn der?

В своей по - беде он у - ве - рен. Да холост он, - среди
Er hofft dich sicher zu er - sin - gen. Ein Jung - ge - sell, - 's giebt

dim. - p

(очень нежно.)
(sehr zart.)

Быть мо - жет, с ним вдо - вец по - спо - рит?..
Könn't's ei - nem Witt - wer nicht ge - lin - gen'

нас не мно - го хо - ло - стых! Ди - тя, вдо -
de - nen we - nig dort zur Stell'! Mein Kind, der

pp. più p pp pp dolce

Ева.
Eva.

3. 6. *Ad.* * *Ad.* *
 - вец уж стар для те-бя... Ну, вот Он стар! — Нев том во-прос! Кто ма-стер
 wü'r' zu alt für dich. Et, was' zu alt? — Hier gilt's der Kunst, wer sie ver-

Закс. Sachs

E. E. *Ad.* * *Ad.* *
 - петь, — тотъ мой же-них! Плу-тов-ка, не мо-рочь ме-
 - steht, der werb' um mich! Lieb' Eu-chen, machst mir blau-en

Ева.
Eva.

3. 6. *Ad.* * *Ad.* *
 - ня! Нет, вы са-ми хит-ри-те со мно-ю! Ко мне ведь... из-ме-ни-лись
 Dunst? Nicht ich, ihr seid's, ihr macht mir Flausen! Ge- steht mir, dass ihr wan-del-

E. E. вы... Как знать, кто те-перь живет в вашем сердце! А прежде са-ма я там жи-
 - bar. Gott weiss, wer euch jetzt im Her-zen mag hausen! Glaub't ich mich doch d'ym so man-ches

Закс. Sachs. Ева. Eva. (очень нежно.) (sehr zart.)

E. - ла... Те - бя на ру - ках я но - сил, ди - тя! Ну, да, - де - тей не и -
 Jahr. Wohl, da ich dich gern auf den Ar - men trug? Ich seh; 'schar mir; weil ihr

Закс. (мягко.) Sachs. (weich.)

E. - ме - ли вы... Же - ну и де - ток я прежде и -
 km - der - los. Hatt' einst em Weib - und Km - der ge -

Ева. Eva. * Закс. Sachs.

3. S. - мел! .. Вдов - цом ста - ли вы, а я рос - ла... Рос -
 - tug! Doch starb eu - re Frau, so wuchs ich gross? - Gar

(широко.) (breit.) * (нежно.) (zart.) Ева. Eva.

3. S. - ла, цве - ла! Меч - та - ла я... как дочь... и же -
 gross und schön! Da dacht' ich aus: ihr nähmt mich für

М. П.

- на в ваш дом вой - ти .. И дочь, и же - на - в од - ном ли - це?
 Weib und Kind in's Haus? Da hatt' ich ein Kind, und auch ein Weib!

pp dolcissimo *cresc.*

С. С.

Тво - я и де - - я мне ми - ла! Да, да! Со - всем не - ду - рен твой
 Swär'gar ein lie - - ber Zeit - ver - treib! Ja, ja! Das hast du dir schön er -

f molto espress. *dim.* *f* *dim.*

Poco animando.
Ева. Ева.

С. С.

план! Ах, вам у - год - но ме - ня дразнить? У - жель вы са - ми то - го хо -
 dacht. Ich glaub', der Meis - ter mich gar verlacht? Am End' auch liess'er sich gar ge -

Poco animando.

p

Е. Е.

- ти - те, что - б пи - сарь про - тив - ный вдруг у вас из под са - мо - го но - са взял ме -
 fal - len, dass un - ter der Nas' ihm weg vor Al - len der Beck - mes - ser moegen mich er -

poco cresc.

Закс. Sachs.

E. E.

ня? Коль призь возь - мет он, как спорить с ним? - Спро-си от -
säng? *Wer sollt's ihm weh - ren, wenn's ihm ge - lüng?* *Dem wüsst' al -*

pccof *dim.*

S. S.

на, он даст со - вет ... Ма - стер, да где - ж го - ло - ва у вас?! Зна - чит, он
dem dem Va - ter Rath. *Wo so ein Mei - ster den Kopf nur hat! Käm' ich zu*

p *fp*

E. E.

не дал, ес - ли я здесь!.. Ах, да! И то!
euch wohl, find'ich's zu Haus? *Ach, ja! Hast Recht:*

Più mosso. *Zaks. (сухо.)*
Sachs. (trocken.)

fp *p* *f* *dim.* *p*

S. S.

В го - ло - ве гу - ман ... Ве - дь нынче день за - бот и
sis! im Kopf mi kuis. *Hab' heut' manch' Soig' und Wrr'er.*

f *dim.* *p*

ЕВА. (придвигаясь ближе к Заксу)

EVA. (wieder näher rückend.)

S. S.

смут, так вот те-перь я спутал все... Вы бы-ли в школе? Там кто то пел?
 lebt: da mag's dann sein, dass was'd'rin klebt. Wohl in der Sing-schul? wai heut Ge-bet?

piu p *p* *ca.* * *espr.*

Закс.
Sachs.

Ева. Ева.

Ну, да! Мно-го шу-ма бы-ло у нас... Ах, Закс! Вот
 Ja, Kind! Er-ne Frei-ung mach-te mir Noth. Ja, Sachs! Das

ca. * *p* *p*

E. E.

так бы вы и ска-за-ли! Я бы не ста-ла да-ром вас му-чить!— А
 hät-tel ihr gleich soll'n sa-gen, quäl't euch dann nicht mit un-nüt-zen Fra-gen.— Nun

ca. * *p*

Закс.
Sachs.

E. E.

кто се-годня про-бо-вал петь? Там ры-царь пел, — чу-дак та-
 sagt, wer war's, der Frei-ung be-gehrt? Ein Junker, Kind, gar un-be-

ca. * *p* *dim.* *p*

Più mosso. (в таинственном тоне)
Ева. Ева. (*wie heimlich.*)

3
 8. кой... Он ры - царь? Вот как! — И при - нят он
lehrt. Ein Rit - ter? Mein, sagt!— Und ward er ge -

Più mosso.

Вакс. Sachs. Ева. Ева.

был? Ну, нет, ди - тя! Под - нял - ся крик ... И что-ж за -
f: eit? Nicht's da, mein Kind! 's gab gar viel Streit. So sagt, er -

тем? Как было все? Что за - ботит вас, то близко и
zählt,— wie ging es zu? Macht's euch Sorg, wie liess' mir es

Вакс. Sachs.

мне! Не у - дач но спел он? Не принят к вам? Без по -
Ruh'? So bestand er ii - bel, und hat ver - than? Oh - ne

(ВЫХОДИТ ИЗ ДОМА И ТИХОНЬКО ЗОВЕТ)
(Kommt zum Hause heraus, und ruft
leise.) Магд. Magd.

3.
s.
ша - ды был ере - зан ли - хой пе - вец Пст, Евхен! Пст!
Gnad' ver sang der Herr Rit - ters - mann. Bst, Evchen! Bst!

(возбужденно Заксу)
Ева. Ева. (eifrig zu Sachs gewandt.)

Без пощады? Как?! Ужель совсем надежды нет? Ужели он так
Oh, ne Gnade? Wie? kem Mit - tel gäb's, das ihm ge - dach? Säng er so schlecht, so

Закс. Sachs. Sempre allargando il

пло - хопел, что ма - сте - ром во - все не может стать? Ди - тя, он должен бро - сить на -
sch - lervoll, dass nichts mehr zum Mei - ster ihm hel - fen soll? Mein Kind, für den ist Al - les ver -
sempre rall.

tempo.

molto largo

3.
s.
деж - ду, е - му в ма - сте - ра нель - зя по - пасть. Ведь ис - тый ма - стер, при -
lo - ren, und Mei - ster wird der in kei - nem Land; denn wer als Mei - ster ge -
molto largo

Animando assai. Tempo primo.

Магд. Магд. (совет
vernehmlicher rufend.)

3 S
 род - ный, — у нас ма - те - ров на гло - хом оче ту! О - тец со -
 bo - ren, der hat un - ter Mei - stern den schlimmsten Stand. Der Va - ter ver -

Animando assai. Tempo primo.

более
внятно) (Заксу, все настойчивее)
Ева. Ева. (Immer dringender zu Sachs.)

М. М.
 вет! Скажи - те е - ще, — у - же - ли у вас — он дру - зей не на -
 langt. So sagt mir noch an, ob kei - nen di Meis - ter zum Freund ir ge -

espress.

Закс. Sachs.

Е. Е.
 шел?! Вот не хва - та - ло! Быть в друж - бе с ним!
 wann? Das wär nicht ii - bel, Freund ihm noch sem!

molto espress.

3 S
 С ним, пред кем все на - ши слов - но пиг - ме - и!
 ihm, vor dem sich Al - le fühl - ten so klein?

dim.

Animando.

Нерышарь-Гор дость, у би-рай-ся! Мраченя, где у
 Den *Muth*, ker Hoch - lasst ihn laufen! Mag er *dürr* sick Welt

Animando.

fp sempre stacc. *ff* *fp* *ff* *cresc.*

год-но! А мы свой путь прошлору дом. и
 rau-fen; was wir er-lernt mit Noth und Müh; da

fp *p* *cresc.*

poco largamente
 дай-нам вздремнуть спо-кой-но! Здреньпускай нас не тре-вожит
 bei lasst - usen; in Ruh' verschlau hier renn' uns nichts über'n Hau-fen;

poco largamente *f* *p*

Vivamente.
 и сча-естья ишет в краных - ях! Да!
 sein Glückn ihm er ders wo blüh! Ja!

Vivamente. *con fuoco*
cresc. *f* *f*

(Омстает в порыве е ва)
(*Sühnt sich zornig.*)
Ева. Ева.

Он най - дер! Он _____ все най -
an ders wo soll's ihm er -

дер! Но не у гад - ких, злых лю - дишек, а
blüh'n, als bei euch garst' gen, mit' - schen Mannsch, - wo

там, где ог - нем серд - ца со - гре - ты, на зло лу -
warm die Her - zen noch er - glü - hen. trotz al - len

(Магдалено)
 (zu Magdalene)
 ка - вым, глу - ным стар - цам! — Да, ле - на, да! Сейчас и - ду! —
tück' - schen Meis - ter Han - sen! Gleich, Le - ne, gleich! Ich kom - me schon!

E. И что я здесь искать пришла?! По-ми-луй бог, — од-на смо-
 Was trüg'ich hier für Trost da-von? Darucht's nach Pech, dass' Gott er-

fp cresc. f fp f fp

E. ла! Хоть сгорела б, — да ла бы теп-ла!!
 barm'; brennt'er's lieber, dawü'd'er doch warm!

(Сильно волнуясь, она пере-
 (Sie geht sehr aufgeregt mit Magda-)

f ff **Allegro vivace.**

ходит с Магдаленой улицу и в большом беспокойстве останавливается у дверей своего дома)
 lene über die Strasse hinüber, und verweilt in grosser Unruhe unter der Thüre des Hauses.)

f *ff*

(Закс смотрит ей вслед, многозначительно кивая головой.)
 (Sachs sieht ihr mit bedeutungsvollem Kopfnicken nach.)
 Заксъ. Sachs.

Я так и знал. Теперь — за
 Das dacht' ich wohl. Nun heisst's: schaff'

Poco a poco più calmo.
molto espressivo

f poco a poco dim.

Магд. Magd.

Мой бог! Как дол - го ты не шла! Отец уж звал...
Hilf Gott! Wo bleibst du nur so spät? Der Va-ter ruf.

ум!
Rath!

(Во время последующего он притворяет и верхние половинки своей двери, настолько, что она пропускает теперь лишь небольшую полоску света. Сам он становится таким образом почти совсем невидимым.)
(Er ist während des Folgenden damit beschäftigt, auch die obere Ladenthüre so weit zu schliessen, dass sie nur ein wenig Licht noch durchlässt; er selbst verschwindet fast gänzlich.)

Ева. Eva.

Ска - жи е - му, что я ле - жу и сплю давно!..
Geh' zu ihm ein: ich sei zu Bett, im Kämmerlein.

Не то... Вот что...
Nicht doch, hör'mich!

dolce

più p

pp

p

una corda *tutte corde*

Ты не сердись! Бекмесер просит, все при_ста - ет, чтоб ты в ок - не по_я -
Komm'ich da zu? Beckmes-ser fand mich, er lässt nicht Ruh': zur Nacht sollst dudich an's

staccato e marcato

una corda *tutte corde*

M. M.
 ВИ_ЛАСЬ но_чью: он что-то те_бе спо_ет и сыг_ра_ет, — при_
Fen-ster nei-gen, er will dir was Schö-nes sin-gen und ge-gen, mit

M. M.
 ят_но_ю пес_ней серд_еч_ко тво_е тайком пле_нить на_де_ет_ся
dem er dich hofft zu ge-win-nen, das Lud, ob das dir nach Ge-fal-len ge-

Ева. Ева. Мард. Мард.
 он... Вот не_за_да_ча! Э_тот е_ще! Там
rieth. Das fehl-te auch noch! Kä-me nur Er! Hast

molto espress.

Ева. Ева. (Она заглядывает в переулок)
(Sie späht aus.)

Да что он мне?
Was soll mir der?

небыл Давид?
Da vid geseh'n?

(про себя)
 Должно быть, он... теперь го_...
Ich war zu streng; er wird sich

(делая вид, что высматривает
в темноте)

Ева. Ева. Магд. Magd. (thut, als spähe sie) Ева. Ева.

рю - ет... Нет ни ко - го? Там слов.но кто под - ходит... Не он ли?
grä - men. Sonst du noch nichts? 'Sist als ob Leut' dort kämen. Wär' er's!

Магд. Magd. Ева. Ева.

Нет! Пойдем, на ко.нец Спер.ва на не. го должна я взгля
Mach' und komm' jetzt hin - an! Nicht eh', bis ich sah' den theu er - sten

Магд. Magd.

нуть! При. ви. делось мне, — никто ней. дет... Пой. дем, не
Mam! Ich täuschte mich dort, erwar es nicht. Jetzt komm, sonst

Ева. Ева. Магд. Magd.

то о. тец за. метит все! Ах, я бо. юсь! И на. до решить нам, что мы с Бек.
merkt der Va - ter die Ge - schicht! Ach, mei - ne Angst! Auch lass uns be - ra - then, wie wir des

espress.

Ева. Ева. (Она прислушивается.) Магд. Магд. (про себя)

мес_се_ром будем делать. В ок_не за ме_нястань ты! Как? я? А
Beckmesser's uns ent_la_den! Zum Fen_ster gehst du für mich. Wie? ich? Das

что то мне ска_жет мой Да_вид? Ведь спит он на_против... хи, хи!
machte wohl Da_vid er_fer_lich? Er schläft nach der Gas_sen: hi_hil

Ева. Ева. Магд. Магд. (Ева) Ева. Магд. Магд.

Ай, ай! Ша_ги я слы_шу... Нам медлить нельзя! Все ближе! Да
'Swär' fein! Da hör' ich Schritte. Jetzt komm', es muss sein. Jetzt näher! Du

нет, о_шиб_лась ты! Пой_дем, пой_дем, — пусть о_тец твоей за_
irrst, 's ist nichts, ich weiß! Ei, komm! Du musst, bis der Va_ter zu

M. M.

снет... *Bett.* Со-всем по- *'Sist hoch - ste*

Погн. Pogn. (Голос Погнера за сценой.) *(Pogner's Stimme von innen.)*

Эй, Ле-на! Е-ва! *He! Le - ne! E - va!*

accelerando

p *marcato* *cresc.*

M. M.

ра! *Zeit.* Слышишь? Ну!— А твой да-ле- *Hörst du's? Komm! Dein Rit - ter ist*

(за руку тащит сопротивляющуюся Еву вверх по лестнице к двери.) *(zieht die sich sträubende Eva am Arm die Stufen zur Thür hinauf.)*

Пятая сцена.
Fünfte Scene.
Ева. Ева.

(Она видит Вальтера.)
(Sie erblickt Walther.)

M. M.

ко... *weit!* Да *Da*

(Вальтер появляется в переулке и теперь огибает угол.) *(Walther ist die Gasse heraufgekommen; jetzt biegt er um die Ecke herum.)*

Allegro non troppo.

p *molto cresc.*

(Она вырывается из рук Магдалены и бросается на встречу Вальтеру.)
(*Sie reißt sich von Magdalene los, und stürzt Walther auf die Straße entgegen.*)

(Она поспешно уходит в дом.)
(*Sie geht eilig in das Haus.*)

Магд. Magd.

Е E

во - от! По - здравы - те нас! — Бе - да, бе - да!
ist er! Da ha - ben wir's! Nun heisst's: ge - scheid!

(вне себя)
(*ausser sich*)

Ева. Eva.

Да, э - то вы здесь! Нет, —
Ja, ihr seid es; nein! Du

VI. II.

ты здесь! Все я зна - ю! Мы раз - де - лим го - ре и ра - дость! Ты по -
bist es! Al - les sag' ich, denn ihr, wisst es; Al - les klag' ich, denn ich

E
E

лу - чить при - же - лан - ный! O, ge -
weiss es: ihr seid Bei - des, Held des

poco cresc. *cresc.*

E
E

рой - мой, ты о - дин мне друг! Да, те -
Prei ses, und mein ein - ger Freund! Ach, du

Вальт. Walth.

f *dim.* *p* *f*

B
W

бе - я верный друг! Но на - гра - ды не ви -
irrst: bin nur dein Freund, doch des Prei - ses noch nicht

dim. *-p*

B
W

дать мне, ма - сте - ра - ми я о - сме - ян и до -
wur - dig, nicht den Meis tern e - ben - bur - tig mein Be -

p

V.
W.
бил - ся лишь пре - зре - нья! Мне, я зна - ю, нет на -
gei - stern fand Ver - ach - ten, und ich weiss es darf nicht

espress.
p
cresc.

V.
W.
деж - ды в же - ны взять те бя! Я тво
trach - ten nach der Freun - din Hand! Wie du

Ева. Ева.

E.
E.
я, и мой ве - нок вру - чу я лишь те
irrst! Der Freun - din Hand, er - theilt nur sie den
espress.

E.
E.
bei Зажег - мне серд - це твой о - гонь, -
Preis, wie dei - nen Muth ihr Herz er - fand,
dolce

Ты — бу — дешь из — бран мной! О, нет, у —
reicht — sie mir dir das Reis Ach nein! Du

p cresc. 1 4 1 *f p f*

вы! Ру — ка тво я по слуш — на во — ле
irrst der Freun — din Hand, war! Kei — nem sie er —

p

серд — ца, — но не сво — бо — ден вы — бор твой, и наш со —
ko — ren, wie sie dis Va — ters Wil — le band, mir wüß' sie

cresc.

юз не — мы — слим! „Он ма стером
doch ver — lo — ren! „Ein Mei ster —

p cresc. *f p*

V
W

па - нья дол - жен быть; тот — лишь же - бых, — кто приэ возь.
sin - ger muss es sein; nur — wen ihr kront — den darf sie

♩

V
W

мст¹ — Так твой о - тец при всех сь - зал, и э - тих
frei'n¹ So - spracher fest - lich zu den Herrn; kann nicht zu -

♩

V
W

слов нельзя вер - нуть! — Мне чуж - до бы - ло
ruck, mocht' er auch gern! — Das e - ben gab mir

♩

V
W

все, но бодро я на суд пред - ета. и
Muth wie un - gewohnt mir Al - les schien, ich

espress.

♩

В. W. *dolce* пел в-ог-не-люб-ви, та-я на-деж-ду на у-
 sang voll Lieb und C dass ich den Meis-terschlag ver-

3. *molto sostenuto* спех!... Но э-ти лю-ди! Ах! э-ти лю-ди! Только
 dien! Doch die-se Meis-ter! Ha! die-se Meis-ter! Die-ser (в. бешенстве) (wüthend.)

3. *molto sostenuto* рифмы и то-на у-мект кле- ить! Вся желчь вскипа-ет и
 Reim-ge-set-ze Lei-men und Kleis-ter! Mir schwillt die Gal-le, das

В. W. *cresc.* сты-нет кровь, лишь толь-ко вспо-мню, ку-да я по-пал!
 Herz mir stockt, denk' ich der Fal-le, da-rein ich ge-lockt!

cresc.

V.
W.

Прочь! На сво - бо
Fort, in die Frei

molto

p cresc.

V.
W.

ду! В до - ме ро - ди мом
heill Da - hin ge - hor' ich,

molto espressivo la melodia.

dim.

V.
W.

сам я се - бе гос - по - дин!
dort, wo ich Meis - ter im Haus.

p dolce

cresc.

V.
W.

Друг не - на - гляд ный, оле - дуй за
Soll ich dich frei'n heut; dich nun be -

f

dim.

B. W.

мно - ю! Мы вы - ем у - бе -
schwör' ich, komm' und folge' mir hin -

p *cresc.*

* * *

B. W.

жим! _____ Здесь нет надежды, не найги ис -
aus! *Nichts steht zu hoffen; keine Wahl ist*

accelerando *molto cresc.* *ff* *f*

* *

B. W.

Vivamente.

хо - да! — Здесь э - ти лю - ди, как злы - е ду - хи, вер - тят - ся
cf - fen! Ue - be - rall Meis - ter, wie bö - se Geis - ter, sich ich sich

Vivamente

p staccato e marcato f p f sp f

B. W.

вею - ду, к жа - лс - сти гла - хи. Раз - ны - е
ret - ten, mi - h zu ver - spot - ten: mit den Ge -

p cresc. sf sp stacc.

V
W

не - хи, раз - ные мет - ки, щели, за - са - ды, дос - ки и клет - ки! Га - лок до -
 wer - ken, aus den Ge - met - ken, aus al - len E - cken, auf al - len Flec - ken, seh' ich zu -

cresc.

V
W

кучных дерз - кая ста - я пи - щит и гну - савит, ми - лой ки - ва - я... И
 Haufen Meis - ternis laufen, mit höhnen - dem Nic - ken frech auf dich blicken, in
sempre stacc.

fp *f* *fp* *f* *p cresc.* *f*

V
W

все то го - луб - ку о - кру - жа - ют, хо - ром не - ве - стой сво - ей на - зы -
 Krei - sen und Rin - geln dich um - zin - geln, nä - selnd und krei - schend zur Braut dich

fp

V
W

ва - ют, на стул не - ле - пый вы - со - ко са - жа - ют,
 hei - schend, als Meis - ter - luh - le auf dem Sin - ge - stuh - le

sf *p* *sf* *p* *sf*

B. W.

страх твой и робость знать не же-ла-ют!..
zit - ternd und be - bend, hoch dich er - he - bend!

poco a poco cresc.

B. W.

А я про-гнать их раз-ве не сме-ю?! Сра-зу всех ме-
Und ich er - trüg' es, soll' es nicht wa - gen, g'rad'aus tüch - tig

(m. d.)

f (m. s.) p cresc.

(Слышен громкий звук рога ночного сторожа.)
(Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhorns.)

B. W.

чом раз-се-ю! А!!
d'rein zu schla - gen? Ha!

Ночной сторож (грубит в воловий рог)
Nachtwächter. (auf dem Stierhorne.)

lunga dim.

piu f ff lunga

Moderato. ЕВА (берет его за руку, успокаивая.)
EVA (fasst ihn besänftigend bei der Hand.)

отом хватается за рукоять меча и устрем- Друг ми-лый, гнев у-дер-жи! Там только
- ляет дикий взор в пространство) Ge - lieb-ter, spa - re den Zorn; 's war nur des
tischer Gebürde die Hand an das Schwert gelegt und starrt wild vor sich hin.)

B. W.
H. C.
N.

Moderato.

p dolce

*una corda **

E. E.
наш сто-рож ноч-ной... Скройся ско-ре - е, спрячь-ся под ли-пой,
Nacht - wäch - ter's Horn. Un - ter der Lin - de bing' dich geschwan - de;

mf *p dolce*

E. E.
здесь сторож должен прой-ти...
hier kommt der Wächter vor - bei.

Магд (в дверях тихоько зовет)
Magd (ruft leise unter der Thüre.)

Вальторъ. Walth.
Ев-хен, по - ра! То - ро-пись!
Ev-chen! 'st Zeit: mach' dich frei!

Спе
Du

dim. *p dolciss.*

*una corda **

ЕВА. (улыбаясь) *Eva. (Lachelnd)* Вальс *Waltz* ЕВА. (с нежной решимостью) *Eva. (mit zarter Bestimmtheit)* (Она идет) *(Sie ver-)*

пишь? *flehst?* Да, будь го-тов... *Muss ich denn nicht?* Бе-жишь? *Entweichst?* От всех ма-стеров! *Dem Mei-ster-ge-richt.*

зает с Магдаленою в дверях дома.) *schwindet mit Magdalene im Hause* Ночной сторо- *Nachtw.* *Lento* (тем временем появился) *(während dem ich)*

Так что ночью на-сту- *Hört ihr Leut' und lasst euch* *Lento.*

molto rit. *f*

в переулке, направа он подвигается вперед огибают угол дома Пюгнера и идет дальше направо *der Gasse erschienen, kommt singend nach vorn. biegt um die Ecke von Pogners Haus und geht nach links*

пи-ла, на баш-не де-сять би-ло; ту-ши-те, лю-ди, о-гонь и *sa-gen, die Glock' hat zehn ge-schla-gen, be-kahnt das Feu-er und auch das*

zu weite. ab.) (Закс за своей дверью прислушивался к разгово- *(Sachs, welcher hinter der Ladenthure dem Ge-) rache*

свет, хра-ни бог от вся-ких бед! Сла-вен наш го-се-подь! *(Звук рога) f dim. (Auf dem Horn)* *lunga*

Licht, dass Niemand kein Schad' ge-schicht' Lo-bet Gott, den Herrn!

ру влюбленных и теперь открывает ее несколько больше, убавив огня в лампе.)
gelaucht, öffnet jetzt bei eingezogenen Lampenlichte ein wenig mehr.)

p Заксъ. Sachs. Пло-хо де-ло, как по-гля-жу: тут по-хи-щенъе на но-су!
Ueb-le Din-ge, die ich da merk! ei-ne Ent-füh-rung gar im Werk?

Moderato.

p *tutte corde* *dolcissimo*

ВАЛЬТ. (скрывается за линей.)
Walth. (hinter der Linde.)

Нет клянусь, то-му не быть! Вд-руг не вер-нет-ся? О, то-е
Auf-ge-passt! Das darf nicht sein! Kün'- sie nicht wie-der? O, der

pp

(Ева в костюме Магдалены выходит из дома.)
(Eva kommt in Magdalene's Kleidung aus dem Hause.)

ка! Но вот ... О-на здесь! — Го-ре! Нет! Кор-ми-ли-ца...
Pein! Doch ja, sie kommt dort? Weh' mir! nein! die Al-te ist's!

pp *dim.*

(Ева видит Вальтера и спешит к нему.)
(Eva erblickt Walther, und eilt auf ihn zu.)

espressivo *poco accel.*
Ах, э-то... ты!
Doch — a-ber — ja!

pp *poco cresc.*

Poco più mosso.

Ева. Ева.

Возь - ми - ме - ня, Возь - ми - же -
 Das thör - ge Kind, da hast du's,

Corno
p dolce

p dolce

♩ * ♩ * ♩ * ♩ *

(Она радостно бросается к нему на грудь.)
(Sie wirft sich ihm heiter an die Brust.)

Е. Е.
 всю!
 da!

ВАЛЬС. (восхищенный)
 Walth. (hingerissen)

о - не - бо! Ви - жу я те - перь, что по - лу -
 Himmel! Ja, nun wohl ich weiss, dass ich ge -

Е. Е.
 Но толь - ко не ме - дли... От - сю - да ско - ре - е н
 Doch nun kein Be - sin - nen! 'Von hinnen! Von hinnen!' O

В. В.
 чил же - лан - ный приз! ster - preis!
 wann den Mei - ster - preis!

poco cresc. *pp*

♩ * ♩ * ♩ * ♩ *

Вальт. Waltz.

E. E.

дальше у-бе-жим! Через пе-ре-улок, там слуг и ко-ней най-дем у городских во-
wä-ren wir schon fort! Hier durch die Gasse, dort fin-den wir vor dem Thor Knecht und Rosse

molto cresc. - f

*ca. **

(Как только они собираются завернуть в переулок, Засе, поставивший перед своей лампой стеклянный шар, распахивает дверь настеж и пускает поперек улицы резкую полосу света, так что Вальтер и Ева внезапно оказываются ярко освещенными.)

(Als sich Beide wenden, um in die Gasse einzubiegen, lässt Sachs, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, durch die ganz wieder geöffnete Ladenthüre einen grellen Lichtschein quer über die Strasse fallen, so dass Ewa und Walther sich plötzlich hellbeleuchtet sehen.)

Poco animato.

ЕВА. (поспешно, увлекая Вальтера назад)
 ЕВА. (Walther hastig zurückziehend.)

B. W.

рог... Бе-да! Башмачник! У-ви-дит он! Ми-лый!
vor. O weh! Der Schuster!— Wenn der uns sah! Birg' dich,—

Ночной сторож (трубит в рог вдаль)
 Nachtw. (auf dem Horn, entfernt.)

p

Poco animato.

p sf sf

Moderato.

E. E.

Спрячься здесь от не-го! У-лицей э-той... О-на кру-
komm' ihm nicht in die Näh! Dort durch die Strasse; doch der ist

Вальт. Walth.

Но, может быть есть путь дру-гой?
Welch' and'rer Weg führt uns hin-aus?

Moderato.

pp (Vl. e Vla. trem.)

*piu p ca. **

E E
 жит... И там мы е то - бой на сто - ро - жа мо - жем на - ткнутьея...
kraus, ich kenn' ihn nicht gut; auch sties - sen wir dort auf den Wäch - ter.

B W

И -
 Nun

E E
 Башмачник пусть о - той - дет сперва!..
Der Schuster muss erst vom Fen - ster fort

B W
 так в пе - ре - улок! Е - го уй - ти я за - ставлю!
denn durch die Gasse. Ich zwing' ihn dass, er's ver - las - se.

sempre arpegg.

E E
 Ах, бе - ре - гись, - он враг твой! Э - то Закс!
Zeig' dich ihm nicht: er kennt dich. 'sist Sachs

B W
 Ваш - мач - ник? Ганс Закс? Мой
Der Schuster? Hans Sachs? Mein

crese.

E E

He верь! O те - бе от - зы - вал - ся он дур - но!
 Glaub's nicht! Von dir Ueb - les zu sa - gen nur wusst' er.

B W

друг! Freund! Как? Wie? Заке? Sachs? И Auch

mf *espressivo*

E E

Нет, нет! — Но, чу...
 Ihu's nicht! — Doch 'horcht! —

B W

он? er? Я свет по - ту - шу!
 Ich lösч' ihm das Licht..

Бекmesser, крадучись велед за ночным сторожем, появляется в переулке и заглядывает в окна дома Погнера; грислсннвшисъ к дому Закса, он настраивает теперь лютню, которую принес с собою.
 (Bekmesser ist dem Nachtwächter nachschleichend die Gasse heraufgekommen, hat nach den Fenstern von Pogners's Haus gespäht, und an Sachsens's Haus gelehnt, stimmt er jetzt seine mitgebrachte Laute.)

(на лютке) (auf der Laute)

dim. *più p*

(При первых же звуках лютни Закс, охваченный внезапной мыслью,
 (Als Sachs den ersten Ton der Laute vernommen, hat er von einem plötz-

E E

Ах, вот ба - да!
 Ach! mei - ne Noth!

B W

Слы - шу лют - ни звук ... Бо - ишь - ся ты? У
 Ei - ner Lau - te Klang. Wie, wird dir bang? Der

pp

снова уменьшает огонь в камне и тихонько отворяет нижние половинки двери.)
lichen Einfall erfasst, das Licht wieder etwas eingezogen, und öffnet leise den untern Theil des Ladens.)

E E
 O, нет, по-смотри! Дру-гой пришел и там сто-
Weh! Siehst du denn nicht? Ein And'rer kam, und nahm dort

B W
 Зака свет теперь по-гас, — и так бежим!
Schuster, sieh' zog em das Licht: so sei's gewagt!

E E
 ит!
Stand.

B W
 Да, да, я вижу: там музыкант... Зачем он здесь в столь поздний час?
Ich hör's und seh's: em Musikant. Was will der hier so spät des Nachts?

Sachs (незаметно выдвигает рабочий столик наружу, поставив его у самой двери; он слышит восклицание Евы.)
(hat unvermerkt einen Werktisch ganz unter die Thüre gestellt; jetzt erlauscht er Eva's Ausruf.)

(в отчаянии)
(in Verzweiflung.)

Это Бек-мессер-сехт
'Sist Beckmesser schon!

B W
 Мой кри-тик? Здесь? Во вла-сти мо-ей?
Der Mer-ker? Er? In mei-ner Gewalt?

(Он тихо присаживается за работу.)
(Er setzt sich leise zur Arbeit zurecht.)

A - га! Все так!
A - ha! ich dacht's.

poco cresc.

B W
 Мой кри-тик? Здесь? Во вла-сти мо-ей?
Der Mer-ker? Er? In mei-ner Gewalt?

(Он тихо присаживается за работу.)
(Er setzt sich leise zur Arbeit zurecht.)

A - га! Все так!
A - ha! ich dacht's.

pp

fp

Ева. Ева.

Постой! Молчи! Ведь ты от -
Um Gott! So hör! Willst du den

Впе - ред! Без - дель - ни - ку вл - тит!
D'rauf zu! Den Lung'rer mach'ich kalt.

Red. * 1

ца раз - бу - дишь! — Он по - ет и сам уй - дет Мы
Va - ter we - cken? Er singt ein Lied, dann zieht er ab. — Lass!

più p p poco marcato

спря - чем - ся о - нять под ли - кой! — Бе - да да в толь - ко, с му -
dort ans im Ge - lüsch vor - tecken! — Ich mit der Mü - nen

(Бекmesser, усердно заглядывая в окно в ястре, перья грома брешит на лютю; но когда он, наконец, собирается петь, Закс слова ярко освещает, лютю очень громко ударяет молотком по молотку и сам начинает зычно петь.)

(Beckmesser eifrig nach dem Fenster lugend, klümpert voll Ungeduld heftig auf der Laute. Als er sich endlich auch zum Singen rüstet, schlägt Sachs sehr stark mit dem Hammer auf den Leisten, nach dem er soeben das Licht wieder hell auf die Strasse hat fallen lassen.)

(на лютне
(auf der Laute)

più p Red. *

(Она увлекает Вальтера за кусты, на скамейку под липой.)
 (Sie zieht Walther hinter das Gebüsch auf die Bank unter der Linde.)

Robusto mosso.

E
E

ШИ - на - ми мне!
 Müh' doch hab!

Заксъ. Sachs.

(очень зычно)
 (sehr stark)

Bекмессер.
 Beckmesser.

(на люте)
 (auf der Laute)

Ие - рум!
 Je - rum!

Robusto mosso.

pp *ff* *f* *strepitoso*

Ad. * *Ad.* *

S
S

Ие - рум! О - го - го - го - го! О - го!
 Je - rum! Hal - la - hal - lo - he! O - ho!

(Бекмессер сердито вскакивает с места и замечает работающего Закса.)
 (Beckmesser springt ärgerlich von dem Steinsitz auf, und gewahrt Sachs)

f *f*

Ad. * *Ad.* *

S
S

Тра - ла - ла! Тра - ла - ла! О - го! Как
 Tra - la - lei! Tra - la - lei! O - ho! Als

Бекм. Beckm.

molto riten. *a tempo*

Что э - то значит! Прокля - тый крик!
 Was soll das sein! Ver - dammtes Schrei'n!

molto riten.

pp *ff* *dim*

Ad. * *Ad.* *

3
5

Е - ву, мать всех ма - те - рей, гос - подь изгнал из ра - я, на - тер бу лыжник
E - va aus dem Pa - ra - dies von Gott dem Herrn zer - stös - sen, gar schuf ihr Schmerz der

a tempo

p *poco cresc.* *p*

*Ка * Ка **

3
5

нож - ку ей, — о - на бы - ла бо - са - - - я!
har - te Kies an ih - rem Fuss, dem blos - - - sen.

cresc.

*Ка **

ВАЛЬС. (шопотом Еве)
 Walth. (flüsternd zu Eva)

3
5

Что он поет?
Was heisst das Lied?

Векм. Векм. Ты нож - ку бог лю - бил, и
Das jam - mer - te den Herrn, ihr

Да он совсем с у - ма со - шел!
Was fällt dem gro - ßen Schu - ster ein?

dim.

Ева. (поёт) Я...
 Ева. (flüsternd zu Eva)

Назвал те-бя? По-че-му? Не-бо- мне. Но-ту, на-мек на-вер-но
 Wienent er dich? Ich hört es sich, so kühnlich auf mich: doch er - in Besinn' istockt die -

ей по-мочь ре-ши. Ска-зал он ан-ге-лу: „ско-рен ты
 Fliss-chen hilf er sein: und sei - dem En - gel' rief er zu: da

p *p* *dolce*

есть...
 ein.

баш-ма-ки бед-няк-ле-шей! По-том при-ба-вил: „ви-жу сам, что
 mach' der ar - men Stuhl' um Schuh? und da der A - dan, wie ich sch; an

p

Ed. * Вальс.
 Waltz.

Как дол-го жда-те! Ча-сы бе-гут
 Wieh'Zö-ger-nisst! Die Zeit geht hin!

е-ле хо-дит и А-дан; чтоб он не мог по-ра-нить ног, —
 Stei-nen dort sich stösst die Zeh', das recht fort-an er can - deln kann,

cresc. *f* *p* *cresc.* *f*

Ed. *

Бекм (подходит к Заксу.)
Beckm. (tritt zu Sachs heran.)

3
S

на-ру шей е-му са-пой! Как Ма-стер? Вы?
so miss dem auch Ste feln au! Wie? Mei-ster? Auf?

Sachs
Sachs.

Poco allargando

Друг Бек-мес-сер! Как? Вы не спи-те? Я -
Herr Stadt-schreiber! Wie? Jhr wacht? Die

6
6

В э-той позд-нии час?
Noch so spät zu Nacht?

Poco allargando

dim. p

Moderato.

accelerando

3
S

ви-лись вы свой за-каз про-вер-ить? Тру-жусь, что есть ей-и и к у-тру
Schuld' ma-chen euch gros-se Sor-gen? Jhr seht, ich bin dran: ihr habt sie

Moderato.

accelerando

p cresc.

Come prima. (Он продолжает работать.)
(Er arbeitet.)

S
S

кон - чу!
kon - gen!
(сердито)
(zornig)

Ие - рум!
Je - rum!

О - го - го - го - го!
Hat - la - hal - lo - he!

Чорт возьми башма - ки!
Hol' der Teu - fel die Schuh!

Мне не до них!
Hier will ich Ruh!

Come prima.

Picc. Fl. CI. VI

S
S

О - го!
O - ho!

Тра - ла - ла!
Tra - la - lei!

Тра - ла - ла!
Tra - la - lei!

Ob. più f

C
S

rit. a tempo

О - го! О, Е - ва, Е - ва! Грех не мал! Ведь
O he! O E - va! E - va! Schlim - mes W'ib, das

molto espressivo

rit. ff dim. a tempo ff dim.

Вальс
Walth.(как прежде)
(wie vorher)

Мы — и ли мет-чик кто ну - жен е - му?
Uns o - der dem Met - ker, wem spielt er den Strich?

ты од - на ви - но ю, что да - же ан - гел
hast du am Ge - wis - sen, dass ob der Füss' am

p *cresc.*

ЕВА. (как прежде)
EVA. (wie vorher)

Бо-юсь, он ме - тит в нас тро - их ...
Ich fürcht', mus drei - en gill er gleich.

пах - нуть стал и ко - жей, и смо - ло -
Men - schen - leib jetzt En - gel schu - stern müs

p *cresc.*

Вальс
Walth.

Как страш - но мне Тре - пе - щет сердце... Мой ангел
O Weh', der Fern! Mir ahnt nichts Gu - tes. Meinsü - sser

- ю!
- sen!

Эх, на - тво - ри - ла . бед (В ра -
Bleibst du im Pa - ra - dies, da

f *p*

Ева. Вальт.
Eva. Walth.

В. *ми-лый, не па-дай ду-хом!* *Он по-ет, по-ет...* *Мне все равно...*
En-gel, sei gu-ten Mu-thes! *Mich be-trübt das Lied.* *Ich hör' es kaum.*

З. *ю ка-мень - ев нет!)* *И вот за твой дав-ниш-ний грех* *ра*
gab es kei - nen Kies: *um dei - ner jun - gen Mis - se - that* *hand.*

p cresc. p p

В. *ты здесь со мной:* *о, див-ный*
du bist bei mir: *welch' hol - der*

З. *бо-татъ дол-жен я на всех; за то, что слаб был*
thuer' ich jetzt mit Ahl' und Draht, und ob Herrn A - aams

p cresc. p cresc.

(Он нежно привлекает Еву к себе).
(Er zieht Eva zärtlich an sich.)

В. *сон!*
Traum!

З. *твой А-дам, си-жу я о ши-лом по но-чам! Не*
üb - ler S hwäch' ver - sohl' ich Schuh' und strei - che Pech! Wär'

p f p

Закс.
Sachs

бУдь я так, — как все, ду — рак — чор — ту шил бы
ich nicht fein ein Engel rein, Teufel möcht' to

я — — — — — бан — ма! Не — — — — —
Schuster sein! Je — — — — —
 Бекм. Бекм. (угрожающе подступая к Заксу) (он обрывает)
(drohend auf Sachs zufahrend.) (sich unterbrechend)

Я вас про — шу! Нет сил мо — их!
Gleich hö — vet auf! Spult ihr mir Streich!

Ночь — ю тот же вы, что днем! Ну, я по —
Bleibt ihr Tag's und Nacht's euch gleich? Wenn ich hier

ю, — а вам то что? Мне на — до кон — чить за — каз на
sing' was kün — mer't's euch? Die Schu — he sol — len doch fei — tig

3.
S.
зав - тра.
wer - den?
Векм. Векм.

Вой - ди - те в дом, кон - чай - те в ти - ши!
So schliesstuch ein, und schweigt da - zu still!

cresc. -

3.
S.
Ноч - ной труд, пра - во, не из - след - ких;
Des Nacht's ar bei - ten macht Be - schwer - den;

p

3.
S.
тут, что бы си - лы под - дер - жать, я дол - жен петь
wenn ich da min - ter blei - ben will, so brauch' ich Luft

p

3.
S.
и воз - ду - хом ды - шать. И - так, я спо - ю
und fri - schen Ge - sang; drum hört, wie der drit -

staccato
poco cresc. -

(Он энергично насмеливает драгву.)
(Er wüchst den Draht ersichtlich.)

3.
S

e - ше куп - чет!
te - Vers ge - lang!

più cresc.

3.
S

Ие - рум! Не - рум! О - го - го - го - го!
Je - rum! Je - rum! Hal - la hal - lo he!

Бекм. Бекм.
Er macht mich ra - seud!

Ме - ня он же - сит!
Er macht mich ra - seud!

Не - сносный кри -
Das gro - be , Ge -

assai strepitoso

Picc. in 3-va

3.
S

О - го! Тра - ла - ла! Тра - ла - ла!
O - ho! Tra - la - lei! Tra - la - lei!

Бур!
schreit

più f

(Бекmesser в отчаянии затыкает уши и ходит взад и
(Beckmesser hält sich die Ohren zu, und geht verzweiflungsvoll,

3. S. *riten.* *a tempo*

O - ro! O, Е - ва, слу - шай и пой - ми, как
O lu! O E - va! hör' mein' Kla - ge - ruf' mein'

Взбредет ей, что э-то я по-ю!
Am End' denkt sie gar düssich das sei!

Ob. Cl. Fag: *molto espressivo*

riten. *a tempo*

ff *dim.* *p* *f* *molto espressivo* *ff*

ff *dim.* *p* *f* *molto espressivo* *ff*

вперед по переулку под окном, разуждая сам с собою.)
sich mit sich berathend, die Gasse vor dem Fenster auf und ab.)

стра - ждуд Зак - са чув - ства: ведь топ - чет мир тру
Noth und schwer Trü - dris - sen! Die Kunst - werk, die em

dim. *p* *dim.* *p*

ды мо - и, со - зда - ни - я ис - кве
Schus - ter schuf, sie tritt die Welt mit Füß -

dim. *p* *tr cresc.*

1
S

- ства!
- sch!

3
S

Ах, ес-ли́ ан-гел твой, сам зна-я тру-да та-кой, не
Gib nicht ein En-gel Fros, der glei-ches Werk er-lost, und

poco rall
dim.
p
riten

3
S

зна-и та-етъ-ко в рай ме-ня, у-ль-ио бли-зд до
ut mich oft ins Pa-ra-dies, wie -h tu Schick und

Lento
mp dolce
acceler
Allegro.
cresc

3
S

я воз-ня! Но в не-бе он со мною па-рит, - и мир у ног мо-
Stie-fel-less' Dach wenn mich der im Him-mel hält, dann 'ugt zu Fü-ßen

rall.
Lento.
poco a poco accelerando
molto rall.
Lento.
p dolce
cresc.

Tempo I. lunga

3
S. их ле - жит... Ганс Заке, та чай баш - мак и знай:
mir die Welt, und bin in Ruh' Hans Sachs, ein Schuh

Tempo I. lunga

f *p* *cresc.* *molto cresc.*

3
S. ждет по - э - та свет - лый рай!
ma - cher und Po - et da zu!

Бекм. Beckm.

f *tr* *più f*

От - кры - лось ок - но!
Das Fen - ster geht auf!

ЕВА. (в большом волнении)
EVA. (mit grosser Aufgeregtheit.)

От э - той пес - ни в ду - ше тос - ка! Бо - жим! Прочь от -
Mich schmerzt das Lied, ich weiss nicht wie! O fort! Lass' uns

(Бекmesser разглядывает окно, которое тихонько открылось; в нем осторожно показывается Магдалина, одетая в платье Евы)
(Beckmesser späht nach dem Fenster welches leise geöffnet wird, und an welchem vorsichtig Magdalene in Evas Kleidung sich zeigt.)

Ob. Cl. *molto espressivo*
Cor. *ff*

с_ю_да! А_х, не_т! По_стой! По_т_р_пим о
flichen! *Nicht doch! Ach, halt!* *(Отнимаю руку от меча.)* *Ja brs_srv Ge*
 Ва_ль_т. (вскакивая) *Walth. (auffahrend.)* *(Die Hand vom Schwert nehmend.)*

И_так мой меч... Да, жа_л_кий вра_т!
Nun denn: mit dem Schwert. Kaum wär' er's werth!

Век_м. Век_м.
 Тво_ре_ц! О_на!
Herr Gott! S'ist sie.

ще! Те_бе со мной сто_ль ко хло_пот, мой ми_л_ый
duld! *O be_sster Mann! Dass ich so Noth dir ma_chen*

(Он, подходит, к Заксу и во время последующего диалога с ним, оборотясь спиной к переулку, от времени до времени бречит на лютне, чтобы удержать Магдалену у окна.)
(Er tritt zu Sachs an den Laden heran und klimpert während des Folgenden, mit dem Rücken der Gasse zugewandt seitwärts auf der Laute um Magdalene am Fenster festzuhalten.)

Те_перь я по_гиб, за_пойю о_пять!
Jetzt bin ich ver_lo_ren, singtdernoch fort!

piu p

Вальс (тихо Ева)
Walther (*leise zu Eva*)

Е. С. друг! Кто у ок на то?
 kann! Wer ist am Fen ster?

Б. Друг Заке! Поз - вольте вам ска зать! Как у влек.лись вы баш на
 Freund! So hort doch mir ein Wort! Wie seid ihr auf die Schall er -

ЛЮТНЯ ЛАУТЕ

Ева (тихо) Вальс
Ева (*leise*) Walth

Там Магда ле на Вт э - то не - дурно!
'S ist Ma - ga - le ne Dass hoesch ten ge - hen

Б. ба ми! А я о них за - был и думать! Хо ля ба ринам ннк вы про
 se - hen! Ich hatt sie a dlich schon vergessen Als Schus - ter seid ihr mu - sch!

in poco mani - rato

Ева
Ева

По чти све што мне! Кор - да ле оч се жатьна! Поз - вольте!
 Fast mu - sen ledig! Wie ich ein Gut und Fluel tu y er - sch - net!

Б. крас - ны, я вы ше в вас це - ню ар
 wif als Kunst - freund lich set mit a

Вальс.
Walth.

(Вальтер и Ева, сидя на скамье и нежно прижавшись друг к другу, следят затем за происходящим между Заксом и Бекmesserом с возрастающим интересом).
(Walther und Eva, auf der Bank sanft aneinander gelehnt, verfolgen des Weiteren den Vorgang zwischen Sachs und Beckmesser mit wachsender Theilnahme)

Е - го куп - лет я не прочь по - слушать.
Ich wünsch', er möch - te den An - fang machen.

ГИ - ТА,
ehrt.

И
Eur

ОТ - ЗЫВ
Ur - theil,

ВАШ. МНЕ ВАЖНО ЗНАТЬ:
glaubt, das halt' ich hoch;

ПОЗ - ДРУМ,
d'rum.

ЛЮТНЯ.
LAUTE.

(Он несколько раз брэнчит, оборотясь в сторону окна).
(Er klímpert wiederholt seitwärts nach dem Fenster gewandt)

Воль - те
bitt' ich,

пес - ню вам про - петь, что я на завтра при - го - то - вил,
hört das Lied - lein doch, mit dem ich mor - gen möcht' ge - win - nen,

и у - слы - хать
ob das auch recht

tr

stacc.

leggiere

pp

суж - день - е ва - ше.
nach ew - ren Sin - nen.

За - ке.
Sachs.

Ха,
O

ха!
ha!

Как то - го вы мне
Wollt mich beim Wah - ne

rallentando

f
dim. e rall.

p

Più rallentando.

льсти-те! Но я брань ва-ду пом-ню твер-до — С тех пор как Зако в по-э-ты по-
fas-sen? *Mag* nicht wie-der *schel*ten *las-sen.* Seit sich der *Schus-ter* dünkt *Po-*

p *sf* *p* *sf* *p*

riten.

Ca. *

Poco a poco accelerando

пал, со - всем бе-дас башма - ка-ми вам и трет, и
et, gar *u - bel* es *im ew'r Schuhwerk* steht: *ich* seh, *wie's*

Poco a poco accelerando.

p

stacc

жмет, и рвет-ся вез-де; пес-ни, рас-ска-зы мо-и,
schlapft *und ü-ber - all* klapft; *d'rum* lass' *ich* *Vers* und *Reim*

cresc. *sf*

о-стро - ты, знань-я и ум мой друг на-зад вер-
gar *bil - lig* *mir* *da - kam,* *Ver - stand* *und* *Witz,* *und*

f *p* *fp* *fp* *fp*

3
 нуть мне го-тов, но ждет завтра но-вых мо-их баш-ма-
 Kenntniss! da-zu, mach' euch fur mor-gen die neu-en

tr. p.

cresc. *molto cresc.*

tr. a.

3
 ков!
 Schuh!

Бекм (визгливо)
 Beckm (kreischend)

Шут-ку мо-ю по-ра бы за-быть! Я всю ду-шу от-кро-ю
 Lasst das doch sein! Das war ja nur Schurz. Ver-nehmt bes-ser, wie's mir im's

ЛЮТНЯ
 LAUTE

(как прежде)
 (wie vorher)

f *dim.* *p*

tr.

5
 вам! На-род так любит вас, и у Пог-нер-ши вы в че-
 Herz. Vom Volk seid ihr ge-ehrt, auch der Pogne-rin seid ihr

(как прежде)
 (wie vorher)

сти; а завтра я ре-шил до-быть е-е ис-кусством, и-
 uth: will ich vor al-lei Wilt nun mor-gen um die wer-ten, sagt!

вдруг мо-е тво-ренье не по вку-су бу-дет ей!— Так вот я вас прошу про-
 kömmt's mach nicht zur der-ben, geht mein Lied ihm nicht ge-fällt? D'rum höit mich ru-hig-an, und
 (как прежде)
 (wie vorher)

слушать песню мою, что хо-ро-шо, что нет, я должен знать от вас!
 sang ich, sagt mir dann, was euch gefällt, was nicht, dass ich mich dar-nach richt'!

Закс.
 Sachs
 Эдруи мой, полно вам! От-ку-да мне та-ка-я честь? Я съел со-ба-ку лишь
 Et' lasst mich doch in Ruh, wie ka-mi sol-che Ehr'mir zu? Nur Cas-sen-hau-er

3
8

в у - лич - ных пе - снях; так дай - те мне петь их и бить по ко -
dicht' ich zum mis - ten: D'rum sing' ich zur Gas - sen, und hau' auf den

crusc.

Più mosso.

3
8

лод - кам! Не - рум! Не - рум! О - го - го - го - го!
Leis - ten! „Je - rum! Je - rum! Ha - llo - ha - llo - he!

Векм.
Векм.

(Про - кля - тый чорт! Я те - ря - ю ра - зум от э - той
(Ver - fluch - ter Kerl! Den Ver - stand ver - luer' ich, mit sei - nem

Più mosso.

3
8

О - го! Тра - ла - ла! Тра - ла - ла! О - го!
O ho! Tra - la - lei! Tra - la - lei! O he!

саль - ной, гру - бой пес - ни!) Бу - дет!! Ва - ши со -
Lied voll Pech und Schmie - rich!) Schweigt doch! Wéckt ihr die

più f *ff*

Зако. Sachs.

се-ди снят! О-ни при-вык-ли, им все рав-но., О, Е-ва, Е-ва.
 Nachbarn auf? Die sind's ge-wöhnt, hört kei-ner d'rauf., O E-ra, E-val!

Бекм (в припадке крайнего бешенства).
 Beckm (In höchste Wuth ausbrechend).

Ах, вы злобно-е со-зданье! Но э-то ваш последний фо-кус!
 Oh, ihr boshafter Ge-sch-lei Ihr spielt mir heut den litz-ten Streich:

Molto vivo.

Ес-ли вы не за-мол-чи-те, эй, пло-хо бу-дет вам, кля-нусь!
 schweigt ihr jetzt nicht auf der Stel-le, so denkt ihr d'ron, das sch-örlich euch.

ЛЮТНЯ (Он яростно бречит).
 LAUTE (Er klumpert wüthend)

Вы за-вистник и-толь-ко! Страш-но ва-ше са-мо.
 Nei-disch seid ihr, nichts wet-ter: dünkt ihr euch auch gleich ge-

Б. В. мне нь-е! У эне-хи про-чих всех вам не-при-ят-ны: кто дру
scnei-ter; tass And're auch was sind, är-gert euch schändlich: glaubt, ich

p *f* *Un poco meno mosso.*

Б. В. го́й, а уж я то вас зна-ю! Не из-бра-ла шко-ла в ме-тчи-ки
ku - ne euch aus und in - wend - lich! Dass man eich noch nicht zum Mez-ker ge -

p *p*

Б. В. вас, вот э-то и будет у За-ка жел-ч! Так знай-те:
wählt, das ist's, was den gallich-ten Schus-ter quält. Nun gut!

più rallent. *Più mosso.* *più rallent.* *Più mosso.*

Б. В. по-ка я сам бу-ду жить и по-ка хоть риф-му мо-гу сло-
So lang' als Bickmesser lebt, und ihm noch ein Reim an den Lib-phen

p *phr cresc.* *p*

allegro non troppo

Б. В. жить, по - ка я нужен другим масте - рам, - пусть Ню - ренберг ра-
klebt; *so lang' ich noch bei den Meistern was gelt,* *ob* *Nürn - berg blüht und*

cresc. *tr.* *f* *p* *cresc.*

Б. В. стот, цветет; но Зак су я кля - нусь вперед: не про - бить ся в мет - чи - ки
wachs; *das* *schwör' ich Herrn Hans Sachs, nie würd er je zum Mer - ker be -*

3. *accel.* *f* *p* *sempre stacc.* *cresc.* *f* *f* *f* *f* *f*

Б. В. вам!! Ковсем чертям!
stellt! (Он бремчит в сильнейшем бешенстве.) *Der Teu - fel hol's!*
(Er klumpert in höchster Wuth.)

Закс (слушавший его спокойно и внимательно).
 Sachs (*der ihm ruhig und aufmerksam zugehört hat*)

Б. В. Э - то ваш гимн?
Was das eur Lied?

Poco a poco rallentando

f *dim.* *più p*

Moderato.

B. B. Bu - де - те
Wöllt ihr mich

S. S. Хоть ма - ло пра - вил, но тон ваш горд
Zwar we - nig Re - gel, doch klang's recht stolz.

Moderato.

слу - шать?! hö - ren? Но в ти - ши - Doch schweigt ihr

Да ра - ди бо - га, пой - те; а я бу - ду битъ под - мет - ки.
In Got - tes Na - men, singt zu: ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.

p *cresc.* *sf* *p* *cresc.*

*stacc. ** *stacc. ** *stacc. **

не? still? Но прокля - тый Das verfluch - te

Ах, бо - же мой! Ра - бо - та, ведь, то же не ждет!
Ei, sin - get ihr, die Ar - beit, schaut, forderts auch mir.

f *f*

Ах, бо - же мой! Ра - бо - та, ведь, то же не ждет!
Ei, sin - get ihr, die Ar - beit, schaut, forderts auch mir.

p *p* *cresc.*

*stacc. ** *stacc. ** *stacc. ** *stacc. **

Закс. Sachs.

Б. B.

стук ваш вы прекра-ти-те? А как я под-мет-ки вам при
Klopf - fen wollt ihr doch las - sen? Wie soll' ich die Sohl' euch rich - tig

dim. *sf* *dim.*

Ка * *Ка* *

Бекм. Beckm.

Закс. Sachs.

3. S.

ла-жу? Не со-вме-сти-мо со стук-ом пе-нье! Вам на-до
fas - sen? Was? Ihr wollt' klopf - fen, und ich soll sin - gen? Euch muss das

p *cresc.* *tr.* *sf* *tr.* *p*

Ка * *Ка* *

Бекм. Beckm.

3. S.

петь, мне за-каз ис-полнить. До-лой башмаки!!
Lied, mir der Schuh ge - ltu - gen. Ich mag keine Schuh!

p *sf*

Ка * *Ка* *

Закс.
Sachs.

Лег-ко ска-зать! Ну, а в шко-ле бу-де-те сно-ва яз-
Das sagt ihr jetzt: in der Sing - schul' ihr mir's dann wieder ver -

p *tr.* *sf*

Ка * *Ка* *

Moderato.

3
5

ВИТЬ? И - так; вдво - ем' пойдем вперед, - друг дру - гу
setzt. Doch höi! Viel leicht sich's rich ten lässt. zaei - ei - nig

Moderato.

3
5

МОЖЕМ МЫ ПО - МОЧЬ. Я за ра - бо - той не - от -
geht der Mensch am best. Darf ich die Ar - beit nicht ent -

3
5

ЛОЖ - НОЙ У - РОК „ОТ - МЕТ - КИ“ ВЗЯЛ БЫ О - ХОТ - НО;
fer - nen, die Kunst des Mer - ker's möcht' ich er - ler - nen;

3
5

В ИС - КУС - СТВЕ Э - ТОМ ВЫ ЗНА - ТОК, ТУТ ВЫ О -
da - rin kommt euch nun Ket - ner gleich: ich lern' sie

3.
S.

дин у - чи - тель мне; вни - ма - я
nie, wenn nicht von euch. D'rum singt ihr

sempre stacc.

poco cresc.

3.
S.

вам, от - ме - чу все и вме - сте кон - чу баш - ма - ки. Пусть будет
mir, ich ach! und merk' und fördr' auch wohl da - bei dem Werk. Merkt man

Бекм.
Beckm.

dim.

p

Б.
В.

так! Ошиб - ки мо - и мо - же - те ме - тить своим мел - ком! Ну, нет! За -
zu; unklasucht gehamt, nehmt eu - re Krei - de, und sticht mir's an. Nein, Hier! Da

stacc.

poco cresc.

p

Закс. Sachs.

3.
S.

чем же ма - рать баш - ма - ки? Я са - пожным молотком су - дить буду
fleck - ten die Schuhl'mir nicht: mit dem Hammer auf den Leis - ten halt' ich Ge -

cresc.

Векм.
Везкм. *b*

(Ка-ка-я злю-ка! Я за-по-здал... По-жа-луй, де-ви-ца уй-дет со-
(*Verdammt-e Bosheit! Gott, und's windspül! Am End' mir die Jungfer vom Fen-ster*)

вас.
vicht.

вс.м...
gilt!

ЛЮТЯ. (Он энергично брешит.)
LAUTE. (*Er klimpert eifrig.*)

Ра-ди бо-га! Про-шу вас!
Hal-tet em! Nur das nicht!

Я вас жду, по-ра! Иль петь бу-ду я!
Fan-geht an, s'pres-sirt: sonst sing' ich für mich.

(Дьявол! С у-ма свет!) Ес-ли у-год-но вам у-пражнять-ся,
(*Teufel! wie är-gerlich! Wollt ihr euch denn als Mer-ker er-dreis-ten,*)

(все по-прежнему.)
(*immer wie vorher.*)

f *p* *sf* *cresc.* *sfp* *sfp*

5
B

ну, что-ж! го-тов я со стуком прими- риться; но метылишь
nur gut, so merkt mit dem Hammer auf den Lei- sten; nur mit dem Be-

stacc.
fp *cresc.* *f* *p*

5
B

то, что велит у- став, а нетам, где я по у- ста - бу по -
ding, nach den Re- geln scharf, a- bernichts, was nach den Re- geln ich

f *p* *f* *p* *cresc.*

5
B

Закс. Sachs.
 ко! По у- ста - бу, как помнит тот е - го, у ко -
darf. Nachden Re - geln, wie sie der Schu - ster kennt, dem die

sf *p* *sf*

Ка. * *Ка.* *

3
S.

го ра - бо - тав руках ки- пит. По че - сти? По ко -
Arbeit un - ter den Hän - den brennt. Auf Mei - ster.ehr'? Und

Бекм. Векм. Закс. Sachs.
stacc.

p *sf*

Ка. * *Ка.* *

Бекм. Бектм.

Все без о_ш_и_бок я спо_ю!
Nicht ei_nen Feh_ler: glatt und gut.

poco rall.

ЛОД - ке!
Schus_ter_muth!

Так за_втра_вам хо_ди_ть бо_си.
Dann ging't ihr_morgen un - be -

poco rall.

cresc. tr.

Più lento.

Вальтер (тихо Еве).
Walth. (Leise zu Eva.)

Какой то бред, не - ле - пыи сон, как
Welch to_ler Spuck! Mich dünkt'sein Traum: den

(уходит снова за угол дома.)
(zieht sich nach der Ecke des Hauses zurück)

Нет, здесь я ста_ну.
Lasst hier mich ste_hen.

(указывая на каменное сиденье у своей двери.)
(auf den Steinsitz vor der Ladenthüre deutend)

ком!
schuh't!

Сядь_те же тут!
Setzt euch denn hier!

Ночн. стор. (очень издали доносится его рог.)
Nachtw. (sehr entfernt auf dem Horn)

Più lento.

Ева. Ева.

(нежно прижав к груди Вальтера.)
(sanft an Walther's Brust gelehnt)

Я слов-но в цар-стве странных
Die Schläf'um - webt mirs wie ein

буд-то я о-пять ередь них...
Sing - stuhl, scheint's, ver - liess. ich kaum.

Чтоб вас не видеть; о-бы чай наш так нам вслит...
Euch nicht zu se - hen, wie's Brauch der Schul' vor dem Ge - merkt!

Зачем ушли?
Wahrum so weit?

грез: — бе — да, — нль еча — стье ждет ме —
Wahn: — ob's — Heil, — ob Un - heil, was ich

Так си - лу зву - ка нежно я мо - гу смят.
Der Stim - me Stärk' ich so gar lieb - lich däm - pfen

Уж боль - но да - ле - ко...
Da hör' ich euch schlecht.

cresc. *mf* *p dolce*

ня?...
ahn?
 (Он становится на самом углу, против окна.)
 (Er stellt sich ganz um die Ecke, dem Fenster gegenüber auf.)

ЧИТЬ...
kann.

(Хит - - реп!)
 (Wie - - feint!)

Ну, ладно. — На. чи. най!
 Nun gut denn. Fan-ge an!

pp *dolce* *piu p*

Moderato.

ЛЮТНЯ. LAUTE.

(на лютне)
 (auf der Laute)

(Он настраивает лютню, опуская струну D, которую он в принадлежке ярости натянул было на целых тон выше.)
 (Er stimmt die in der Wuth unversehends hinaufgeschraubte D-Saite wieder herunter.)

Moderato.

p

(Его передергивает.)
(*Er schüttelt sich.*)

Б. В. „День счастья уж при - хо - дит, тре - во - ги я за - был; В ду
„Den Tag seh' ich er - schei - nen, der mir wohl ge - fall'n thut; da

Закс. (замахивается молотком)
Sachs. (*holt mit dem Hammer aus*)

(Он ударяет)
(*Er schlägt auf*)

(Он резко обрывает)
однако продолжает.)
(*Er setzt heftig ab,
singt aber weiter.*)

Б. В. ше ка - кой - то бро - дит све - жий и бой - кий...
fasst mein Herz sich ei - nen gu - teu und fri - schen

(ударяет)
(*schlägt*)

(ударяет)
(*schlägt*)

(Он в бешенстве заглядывает к Заксу из за угла.)
(*Er wendet sich wuthend um die Ecke herum.*)

Закс. Sachs.

Б. В. Полно пудлицы! Ну, где тут о - шиб - ка?! Бы - ло - бы луч - ше: „в ду - ще го - рит
Treibt ihr hier Schurz? Was wär' nicht ge - lü - gel? Bes - ser ge - n. gen. „da fusst mein Herz

Бекм. Beckm.

ка- кой-то све- лий, бой- кий. Так рифма не выйдет со словом „при- хо- дит“
sich ei- nen gu- ten, fri- schen — *Wie soll sich das rei- men auf, seh' ich er- schei- nen?*

Закс. Sachs.

А вам до на- пе- ва до- ла ма- ло? Ведь звук и сло- во
Ist euch an der Wei- se nichts ge- le- gen? *Mich dünkt, soll' pas- sen*

Бекм. Beckm.

Не стоит спорить! Молот свой бросьте, иль вам по- падет!
Mit euch zu strei- ten? *Lasst von den Schla- gen, sonst denkt ihr mir'd'rauf!*

вме- сте и дут. Теперь-вне
Ton und Wört? *Jetzt fah- ret*

Я сбит со всем!
Bin ganz zer- uirt!

ред!
fort!

Так сно- ва на- чнем: три ра- за я вам
So fang'! neu ma- an drei Schu- b' ich setz pau-

(в сторону)
(bei Seite)

Б. В. (По-жалуй, лучше совсем пре-не-бречь: ведь можно толку до-ви-ду обить!)
Am bes-ten wenn ich ihn gar nicht be-acht': wenn's nur die Jung-fer nicht ir-re macht!

З. С. пау - - зы дам.
si - - ren kann.

Бекм. (аккомпанируя себе на лютне)
Beskm. (auf der Laute)

„День счастья уж при-хо-дит, тре-во-ги я за-
„Den Tag seh' ich er-schei-nen, der mir wohl ge-fall'n

ЛЮТНЯ. LAUTE.

Б. В. был; thut;
В ду-ше ка-кой-то бро-дит све-жий и бой-кий
daß fasst mein Herz sich ei-nen gu-ten und fri-schen

(ad libitum)

Б. Б.

пыл. *Muth* Мне у - ми - рать не на - до, ко - ль - це - ва ра -
da denk' ich nicht an Ster - ben, lie - ber an Her -

Закс. Sachs.

(ударяет) (schlägt)

Б. Б.

да, что е - е я избрал. День э - тот по - че - му я лучшим из всех зо -
ben im jung Mag. de. lein's Hand. Ma - ritt soll al - ler Ta - ge sich der mag. li - ser

(ударяет) (schlägt) (ударяет) (schlägt)

Б. Б.

(сердито) (ärgertlich)
 ву? Всем от - ве - чу, ли - ку - я: прелестну - ю Е - ву е - я о - тец по -
sein? Al - len ich hier es sa - ge weil ein schö - nes Frau - lein von ih - rem lieb'n Herrn

(ударяет) (schlägt) (ударяет) (schlägt) (ударяет) (schlägt) (ударяет) (schlägt)

Б. Б.

чтен ный в брак не со мнен
Va- ter, wie ge- lobt hat

(Он иронически одобряет кивком головы.) (ударяет) (много мелких ударов)
(Er nickt ironisch beifällig.) (schlägt) (viele kleine Schläge)

Б. Б.

ный нам от-дать о-бе-щан, (Очень сердито.) Пусть, кто риск.
er, ist bestimmt zum Eh- stand. (Sehr ärgerlich.) Wer sich ge-

(удар (удар) (удар) (удар) (удар)
(Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag)

Б. Б.

нет сва-тать, при-дет и де-ву
trau, der komm und schau? da stehni die

(удар) (удар)
(Schlag) (Schlag)

dim.

ми - ло у - вле - чет; на том я строю весь рас - чет.
hold lieb - lich Jung - frau, auf die ich all' mein Hoff - mungbau;

(удар) (удар)
 (Schlag) (Schlag)

f dim. p f dim.

Вот по - че - му сей день цвѣ - тет,
da - rum ist der Tag so schön blau,

(удар) (удар) (удар)
 (Schlag) (Schlag) (Schlag)

p f

как я у - же ска -
als ich an - fäng - lich

(удар) (удар) (удар) (удар) (удар) (удар) (удар)
 (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag)

p cresc.

(Он яростно напускается на Закса.)
(*Er springt wütend auf.*)

B. *fund!* Закс! Так — я про па ду! Эй, за мол чи те!
S. *Sachs!* Seht, ihr bringt mich um! Wollt ihr jetzt schweigen?

3. Да я мол -
S. *Ich bin ja*

(удар)
(Schlag)

f *p* *f* *p*

(Бекmesser замечает, что Магдалена хочет отойти от окна.)
(*Beckmesser gewahrt, dass Magdalene sich vom Fenster entfernen will.*)

B. *stum!* Я ставлю зна ки, — мы их соч тем; меж тем бу дет за каз ваш 10.
S. *Die Zeichen merkt' ich;* wir spre chen dann: der weil' las sen die Soh len seh

p *f* *p*

(Он грозит из за угла Заксу кулаком.)
(*um die Ecke herum die Faust gegen Sachs ballend.*)

B. Бо же мой! — Пет! пет! — У жель уй дет? — Закс, все по том я припом ню
S. *Sie ent weicht?* Bst! Bst! — Herr Gott, ich muss! Sachs. euch gedenk' ich die Är ger.

3. - тов.
an.

sfr *p*

Вам! (Он готовится петь 2-й куплет.)
nuss! (*Er macht sich zum 2-ten Vers fertig.*)

(Закс замахивается молотком над колодой.)
(Sachs mit dem Hammer nach dem Leisten ausholend.) *ff*

Мот-чик не ждет! Впе-рен!
Mer-ker am Ort: fuh-ret fort!

(все громче и все более и более запылавшись.)
(immer stärker und athemloser.)

„Весьма же-ла-ю бра-ка, в вое-тор-го мо-я грудь; о-тец решил од-
„Will heut' mir das Herz hüpfen, wer-ben um Fräulein jung, doch thät' der Va-ter

(удар) (удар) (удар)
(Schlag) (Schlag) (Schlag)

- на - ко у - сло - вье при - стег - нуть для-тех, кто-тоб на - след - ство взять, ни-сет
knüpfen da-ran ein Be - din - gung für den, der ihn be - er - ben will, und auch

(удар) (удар) (удар) (удар) (удар)
(Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag)

B. *wer* еред - ство доч - ку е - го пле - нить.
ben um sein Kin - de - lein fein.

(удар) (удар) (удар) (удар)
 (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag)

cresc.

B. Он честь до - ла - ет Це - ху, он лю - бит сво - ю
Der *Zunft ein* *bied' ver* *Mei - ster, wohl sein'* *Toch - ter er*

f *p*

(удар) (удар) (удар) (удар) (удар)
 (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag)

f tr *p tr*

B. дочь, но ис - кус - ства } спо - ху он то - же рад по -
liebt, doch zu - gleich auch *be - weis't er, was er auf die Kunst*

f *p*

(удар) (удар) (удар) (удар) (удар)
 (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag)

f tr *p tr*

Б. - МОЧЬ; И ВСЕМ НА УДИВЛЕНИЕ; МАСТЕРОМ
 giebt: zum Frei-se muss es brin-gen im Mei-ster-

(удар) (удар) (удар) (удар) (удар)
 (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag)

f *p* *f* *p*

tr *p*

Б. пе-нья дол-жен зять е-го бытъ. (Он бешено
 - sin - gen, wer sein Ei-dam will sein. (Er stampft

(удар) (удар) (удар)
 (Schlag) (Schlag) (Schlag)

f

tr *cresc.*

ff

tr.

Б. топают ногами.) Так ветань и пой не-ред тол-
 wüthend mit den Füßen.) Nun gilt es Kunst, dass mit Ver-

(удар) (удар) (удар) (удар) (удар) (удар)
 (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag)

f *ff*

tr *p* *cresc.* *f*

stacc. *f*

B. *гой:* *gunst,* *пусть без вся - кой под - во - хи злой*
ohn' all schü - lich ge - mei - nen Dunst

S. (удар) (Schlag) (удар) (удар) (удар) (удар) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag)

p cresc. *f* *cresc.* *f* *dim.*

B. *по - лучит приз от де - вы той*
ihn glü - cke des Pre - ses Ge - zunst,

S. (удар) (Schlag) (удар) (удар) (удар) (удар) (Schlag) (Schlag) (Schlag) (Schlag)

f *p* *cresc.* *f* *dim.*

B. *тот, ко - то - рый на ней е ду - шой*
wer be - gehrt mit wah - rer In - brunst

S. (удар) (удар) (Schlag) (Schlag)

(Зак по - качивает головой, как - бы отказываясь)
(Sachs, welcher kopfschüttelnd es aufgiebt, die einzelnen Feh-

f *p* *cresc.* *cresc.*

C B

хочет се - бя же -
 um die Jung - frau zu

отмечать отдельные ошибки, и начинает стучать сплошь, выбивая клинья из колодок
 (er anzumerken, arbeitet hämmernd fort, um den Keil aus dem Leisten zu schlagen.)

(в сильнейшем страхе)
 (in höchster Angst)

Б B

нить!"
frei'n!

Что на - до вам?
Wie fra - get Ihr?

С торжествующим видом он по -
 казывает готовые башмаки.
 (Er hält die fertigen Schuhe triumphierend he -
 raus.)

Закс. (высовываясь за угол)
 Sachs. (*über den Laden weit herausgelehnt*)

Нельзя ли кончить?
Sind ihr nun fer - tig?

С баш - ма -
Mit den

f *f* *staccato*

Ка * Ка * Ка

(Бекmesser совсем ушел в переулок и прислонился
 (Beckmesser, der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat, und an

3 S

ка - ми я по - кон - чил
Schu - hen ward ich fer - tig

f *f* *f* *sf*

* 1 * 1 * Ка * Ка *

спиной к стене; чтобы заглушить пение Закса, он поет с величайшим напряжением, крича; торопясь, задыхаясь и ожесточенно махая лютней в сторону Закса.)
der Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt, um Sachs zu übertönen, mit grösster Anstrengung, schreiend und athemlos hastig, während er die Laute wüthend nach Sachs zu schwingt.)

Бекм. Бекм.

(Он высоко размахивает башмаками в воздухе, держа их за тесемки.)
(Während er die Schuhe an den Bändern hoch in der Luft tanzen lässt.) „Что
 „Darf

все! Во - ис - ти - ну, па - ра хоть ку - да! И вот на счастье ей сти -
scher. Das heiss' ich mir äch - te Mer - ker - schull: mein Mer - ker - sprüchlein hört du

Fl.Ob. Cl. b. *f*

я по - ю от - мөн но, у ви - дит весь на
ich mich Mei - ster nen - nen, das be - währ' ich heut'

шок! — (очень сильно) Не
zu! — (sehr kräftig) Mit

(Давид, выглядывает из окна, приоткрыв слегка ставень за спиной Бекмессера.)
(David hat den Fensterladen, dicht hinter Beckmesser, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)

род; я при - зом не - пре - мөн но свой у - то -
gern, weil ich nach dem Preis bren - nen muss, dur - sten

ма - ло муд - рых пра - вил здесь мо - лот мой про
lang' und kur - zen Hie - ben steht's auf der Sohl' ge -

Давид. David

(Он узнает Магдалену.)
(Er wird Magdalene gewahr.)

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Включает вокальную партию (верхние стaves) и фортепианное сопровождение (нижние стaves). Музыка в тональности D-мажор, метр 3/4. В вокальной партии используются ноты с дирижаблем и динамические обозначения *mf* и *f*.

Да что за чорт?
Wer Teufel hier?

А кто во -
Und dru - ben

лю го - лод Ко мне при - шли уж му - зы,
und hin - gern. Nun ruf ich die neun Mu - sen,

ста - вил: вни - кай - те в суть,
schrie - ben: da les't es klar,

(Мало по малу открываются окна других домов в переулке; из окон начинают выглядывать соседи,
все в большем и большем количестве)

(Nachbarn, erst einige, dann immer mehrere, öffnen in der Gasse die Fenster, und gucken heraus.)

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Включает вокальную партию (верхние стaves) и фортепианное сопровождение (нижние стaves). Музыка в тональности D-мажор, метр 3/4. В вокальной партии используются ноты с дирижаблем и динамические обозначения *mf* и *f*. В фортепианном сопровождении присутствует динамическое обозначение *poco cresc.*

кне?
gar'

Не Ле - на - ли?
Die Le - ne ist's, -

чтоб мо - и гру - зы по -
dass an sie blu - sen mein

чтоб все сме - кнуть и
und nehmt es wahr. und

poco cresc.

Д. Да, да, о - на! Мой
D. ich sel' es klar! Herr

Б. Э - зи - и под - нять! Я твердо все за - ко - ны зна - ю, мой
B. d'icht' - ri - schen Ver - stand. Wohl kenn' ich al - le Re - geln, hal - te gut

З. стать на вер - ный путь. Оди сосед. Котнер. Вам на - до
S. merkt's euch im - mer dar. Ein Nachbar. Kothner. Gut Lied will

VI. I. Кто по - ет там?
VI. II. Wer heult denn da?
(без деревянных духовых)
(ohne Holzbläser.)

p *Melodia marc.* *stacc.*

Д. бои! Ужель? Вот гость до - ро - гой!
D. Je! Der war's! Den hat sie be - stellt.

Б. ечет хо - рош но там и сям у - клю - ны мо - гут слу - чить - ся
B. Maass und Zahl; doch Sprung und Ue - ber - ke - geln wohl pas - sirt je ein

З. знать, как так дер - жать! Коль пи - сарьсам не
S. Takt: Другой сосед. Нахтиг. wer Jen ver - zwackt: dem Schrei - ber mit der

VI. I. Кто так ре - вет
VI. II. Wer kreischt mit Macht?

poco a poco cresc.

Д
В
З
9

Вот кто Магдале не вилей меня!
Der ist's, der ihr besser als ich gefällt.

все-ж, ког-да ду-ша тря-сет - ся, но храбро рвет - - -
mal, wann' der Kopf ganz voll Za - gen zu freiwill wa

зна - - - ет, башмач - ник такт от - би - ва - -
Fe - - - der haut' ihn der Schu - ster auf's Le - -

Фогельг. Vogelg.
Нельзя орать глу-ху - ю ночь! Мы спать хо-тим!
Ist das erlaubt, so spät zur Nacht? 'Sist Schla-fen's zeit.

Цорн. Zorn. Мы
'Sist

Котн. Koth. Да тише вы! Мы
Gebt Ru-he hier! 'Sist

Нахт. Nacht.

Ортель. Ortel. Мы спать хо-тим!
'Sist Schla-fen's zeit.

Фольц. Foltz. (грубо) Мы
(*grob.*) *f* Да тише вы! Мы
Gebt Ru-he hier! 'Sist

СОСЕДИ
NACHBARN

Д. Д. Так я-же те-бя! Постой, по-го-
Nun warte, du kriegst's! *Dir streich'ich das*
 (Он переводит дух.)
 (Er verschneuft sich.)

Б. В. ся ру-ку де-ви-цызвать! Сне-су я сам — к ва-шим но-гам —
gen um jung Mägdelein's Hand. *Ein Jungge-sell* *trug ich mein Fell,*

З. С. - - - - - ет. В подметках вам я
der. *Nun lauft in Ruhl:* *habt*

Ф. В. Да тишевы!
Gebt Ruhe hier!

Ц. З. спать хотим! Да тишевы!
Schlafen'szeit. *Gebt Ruhe hier!*

К. К. Мы спать хотим!
'Sist Schlafen'szeit.

Н. Н. Мы спать хотим!
'Sist Schla - - - - - fen's-zeit.

О. О. Нельзя о-рать в глухую ночь!
Ist das erlaubt, so spät zur Nacht?

Ф. Ф. спать хо-тим!
Schlafen's-zeit.

poco f (С триолями в деревянных, как прежде.)
 (Mit Holzblässern in gestossenen Triolen, wie früher.) *poco cresc.*

poco f *p* *Melodia f* *poco cresc.*

Ca * *Ca*

(Он скрывается в доме.)
(*Er entfernt sich nach innen.*)

Д. Д. *ди!*
Fell!

Б. В. мой пост, честь, хлеб и прочий хлам я
mein Ehr; Amt, Würd' und Brod zur Stell! - dass

З. С. шко - лу да: баш - мак на - у - чит
gu - te Schuh; der Fuss auch d'rin - nicht

Ф. В. О - сел какой то там кричит! Эй, вы! Мол.
Mein; hört nur, wie der E - sel schreit! Ihr da! Seid

Ц. З. Осел ка - кой то там кричит!
Mein; hört nur, wie der E - sel schreit!

К. К. Ка - кой о - сел кричит?
Mein; hört nur wie er schreit!

Н. Н.

О. О.

Т. Ф. Ка - кой то глупый о - сел кри - чит! Эй,
Mein; hört nur, wie dort der E - sel schreit! Seid

*

ℳ

*

ℳ

*

(Давид, возвращаясь, вооруженный дубиной. Увидев это, Магдалена из всех сил старается знаками прогнать Давида; Бекmesser принимает эти жесты на свой счет и доходит в своем пении до крайнего отчаяния.)
 (David ist, mit einem Knüttel bewaffnet, zurück gekommen; Magdalene winkt, da sie David wieder kommen sieht, diesem heftig zurück, was Beckmesser als Zeichen des Missfallens deutend, zur äußersten Verzweiflung im Gesangsdrucke bringt.)

Музыкальная партитура с вокальными партиями и фортепиано. Партитура включает следующие партии:

- Д. Д. (Давид) - верхняя партия, ноты на пятилинейном стане.
- С. С. (Соло) - первая вокальная партия, ноты на пятилинейном стане.
- С. С. (Соло) - вторая вокальная партия, ноты на пятилинейном стане.
- Ф. В. (Фортиссимо) - партия, ноты на пятилинейном стане.
- Л. З. (Либретто) - партия, ноты на пятилинейном стане.
- Х. К. (Хор) - партия, ноты на пятилинейном стане.
- З. Т. (Затемнение) - партия, ноты на пятилинейном стане.
- О. О. (Орган) - партия, ноты на пятилинейном стане.
- Ф. Ф. (Фортепиано) - партия, ноты на пятилинейном стане.
- Фортепиано - партия, ноты на пятилинейном стане.

Текст песни:

шку - ру вам \ мо - ю от - дам, кольпесньмо -
 euch mein Ge - sang wohl ge - fäll', und mich das
 вас, по мер - ке он, как раз!
 knackt, ihn hält die Schl' im Takt!

чать! Эй, вы! Здесь вам нельзя реветь и выть!
 still! Ihr da! heult, kreischt und schreit an and'rem Ort!

Мол - чать!
 Seid still!

Мол - чать!
 Seid still!

Эй, вы, сту - пай - те прочь!
 Seid still, und scheert euch fort!

Здесь нельзя реветь и выть!
 Heult und kreischt an and'rem Ort!

вы, сту - пай - те прочь!
 still und scheert euch fort!

Музыкальные термины: *sempre*, *Ca.*, ***

Д. Д.
 С. С.
 А. А.
 Т. Т.
 Б. Б.
 Ф. Ф.
 К. К.
 Н. Н.
 О. О.
 Ф. Ф.

я при-ят-на вам! Про-вант
Jung-fräu-lein er-wähl!

Раз! Раз! Раз! Раз! Раз! Раз! По мер-ке
Takt! Takt! Takt! Takt! Takt! Takt! Ihn hält die

Эй, вы! Молчать! Эй! Эй, вы! Здесь не-льзя ре-
Ihr da! Seid still! Still! Ihr da! Heult und kreischt an

Эй! Молчать!
Still! Seid still!

Эй, вы! Молчать! Здесь не-льзя ре-веть и выть!
Ihr da! Seid still! Heult und kreischt an and'rem Ort!

Здесь не-льзя ре-веть и выть! Здесь не-льзя ре-
Heult und kreischt an and'rem Ort! Heult und kreischt an

Здесь не-льзя ре-веть и выть!
Heult und kreischt an and'rem Ort!

piu f
piu f

Poco più mosso.

Магд. Magd.

(кричит в окне.)
(am Fenster schreiend.)

(вылетает из окна и кидается на Бекмессера.)
(steigt aus dem Fenster und wirft sich auf Beckmesser.)

Создатель! Ах! Да-вид! Боже мой! На
Ach, Himmel! Da-vid! Gott, welche Noth! Zu

Сту - пайк сага-не, проклятый чорт!
Zum Teu- fel mit dir, verdammter Kerl!

(Бекмессер защищается, хочет бе-
жать, Давид держит его за ворот.)
(Beckmesser wehrt sich, will fliehen;
David hält ihn am Kragen.)

шу я вас мне внять!!
sie mein Lied gut fand!!

он, как раз! Раз! Раз!
Sohl' im Takt; Takt; Takt!

весь и выть!
and' rem Ort!

Сей-час мол - чать!
So seid doch still!

Здесь на-до вам мол - чать!
Seid still und scheert euch fort!

весь и выть!
and' rem Ort!

Сей-час мол - чать!
An and' - rem Ort!

(Заке некоторое время наблюдает растущую сумятицу, но вскоре тушит свою лампу; будучи сам невидимым он притворяет дверь настолько, что небольшая щель может все время наблюдать площадку под липой. Вальтер и Ева с возрастающим беспокойством следят за напылом народа; Вальтер плодно прикрывает Еву своим плечом и, прижавшись с нею к стене, причитает за кушетником, так что их обоих почти не видно. Соседи поглядывают окна и одна за другой спускаются в ночных костюмах на улицу.)

(Suchs beobachtet noch eine Zeit lang den wachsenden Tumult, löscht aber alsbald sein Licht aus, und schließt den Laden soweit, dass er, ungesehen, stets durch eine kleine Öffnung den Platz unter der Linde beobachten kann.)

Walther und Eva sehen mit wachsender Sorge dem anschwellenden Aufzuge zu; er schliesst sie in seinen Mantel fest an sich, und birgt sich hart an der Linde im Gebüsch, so dass Beide fasst ungesehen bleiben. Die Nachbarn verlassen die Fenster, und kommen nach und nach in Nachtkleidern einzeln auf die Strasse herab.)

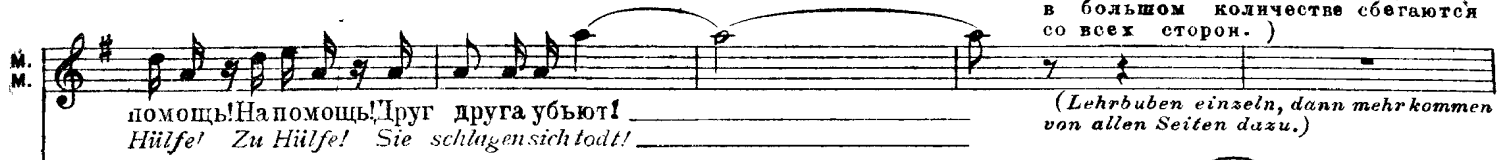
Poco più mosso.

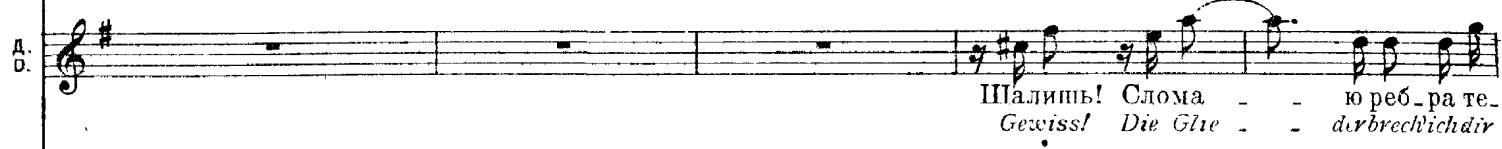
stacc.

stacc.

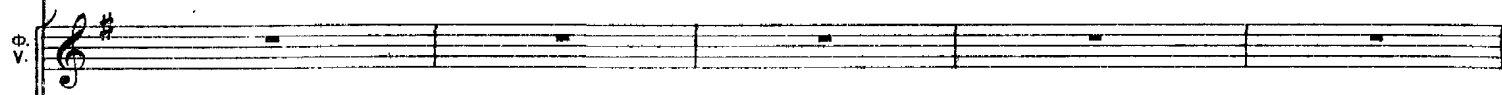
(Ученики, сначала по одному, потом в большом количестве сбегаются со всех сторон.)

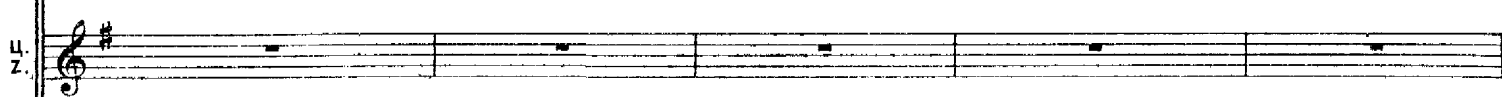
(Lehrbuben einzeln, dann mehr kommen von allen Seiten dazu.)

M. M. 

D. D. 

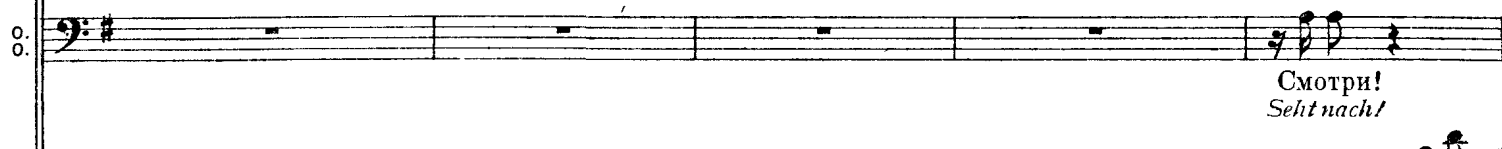
B. B. 

Ф. V. 

Ц. Z. 

H. N. 

K. K. 

O. O. 

Ф. F. 

(Перелож. для фортепiano.) (Klavierauszug.)



(Эскиз партитуры.) (Partiturskizze.)



con org. basso.

M. M.
 Д. Д.
 Ge!
 bless!

(Схватка Бекмессера с Давидом продолжается; они то совсем исчезают, то снова появляются на авансцене; Бекмессер все время пытается бежать, но Давид настигает его, хватая за шиворот и колотит.)
 (Beckmesser und David balgen sich fortwährend; bald verschwinden sie gänzlich, bald kommen sie wieder in den Vordergrund, immer Beckmesser auf der Flucht, David ihn einholend, festhaltend und prügelnd.)

УЧЕНИКИ.
 Alt.
 LEHRBUBEN.
 Ten.
 Некоторые.
 Einzelne.
 Сю-да!
 Her-bei!
 Сю-да!
 Her-bei!

В. Ф.
 Здесь подрались! Скорей сю-да! Сцепились двое тут.
 He - dal Her - bei! 'Sgiebt Schläge - rei: da wür - gen sich zwi.

Ц. З.
 Скорей сюда! Здесь подрались! Сцепились двое тут!
 He - dal Her - bei! 'Sgiebt Schläge - rei: da wür - gen sich zwi.
 Мозер. Moser.

Эйсл. Eissl.
 Эй, драчу -
 Ihr dal Lasst

(громко кричит в переулок.)
 (in die Gasse laut schreiend.)
 О. О.
 Дерутся здесь!
 'Sgiebt Schläge - rei!

marcato
 Viole. Cl. Cor.
 marcato

Магд.
Magd.

Тво - рец мой! Ка - ра - ут Спа - си - те! бо - же! Друг дру - га у -
Ach, Himmel! Welche Noth! zu Hülf - fe, Da - vid! Sie schla - gen sich

Сю - да! Тут по - дра - лись!
Her - bei! 'sgiebt Kei - le - rei!

Сю - да! Тут по - дра - лись!
Her - bei! 'sgiebt Kei - le - rei!

Ф.
V.Ц.
Z.М.
М.

ны! До - воль - но вам!
los! Gebt freien Lauf!

(уже в переулке.)
(bereits auf der Gasse.)

Э.
Е.

До - воль - но вам! Не то о - бо - их вас при - бьем!
Ihr da, lasst los! Lasst ihr nicht los, wir schlagen drauf!

Котнер. Koth.

Нахт. Nacht.

Ортель.
Ortel.

Бу - дет вам, не то мы вас при -
Ihr da, lasst gleich los, wir schlagen

marcato

Ob. Cl. Vl.
marcato

М. М. *- бьют! Он ешел с у - ма! бо - же, вот бе - да! Друг дру - га у -*
tocht! Du - vid, bist du toll? Himmel, wel - che Noth! Sie schlagen sich noch

Alt. *Нет, Нет, бой порт - няж - ный! Нет, бой порт - няж - ный!*
Nein, 'sind die Schneider. 'sind die Schneider. Die Die

Тен. *Бой баш - маж - ный! Тут ку - ча пья - нип!*
'Sind die Schuster. Die Die Trunken - bol - de!

1. *Нет, порт - няж - ный! Нет, баш - маж - ный! Пья - нип горьких!*
'Sind die Schneider! 'Sind die Schuster! Trunken - bol - de!

Ф. В. *До - воль - но вам! Мы вас при - бьем!*
Gebt frei - en Lauf: wir schlagen drauf!

Ц. З. *Эй, дра - чу - ны! Да бу - дет вам!*
Ihr da, lasst los! Lasst euch gleich los!

М. М. *Не то мы*
Gleich ausem -

Э. Э. *Не то мы*
Gleich ausem -

К. К. *Эй, вы, бу - дет вам!*
Ihr da, lasst gleich los!

Н. Н. *- бьем!*
drauf!

О. О. *Сейчас мы са - ми вас при - бьем!*
Lasst ihr nicht los, wir schlagen drauf!

Фольц. Foltz. *Сейчас мы са - ми вас при - бьем!*
Lasst ihr nicht los, wir schlagen drauf!

ПОДМАСТЕРЬЯ (вооруженные дубинами, появляются с разных сторон.)
 GESELLEN (mit Knütteln bewaffnet, kommen von verschiedenen Seiten dazu)

М.
М.

СОСЕДКИ НАШЕБАРНИНЕН

УЧЕНИКИ ЛЕХРБУВЕН.

М.
М.

Э.
П.

М.
М.

О. r. Fg.

Vc. Cb.

БЛЮТ!
todt!

(Соседки отворили окна и выглядывают на улицу.)
(Die Nachbarinnen haben die Fenster geöffnet, und gucken heraus)

1 Sop. Да э - то дра - ка и брань!
Was für ein Zan - ken und Streit?

Ах! да э - то дра - ка и брань!
Was ist das für Zan - ken und Streit!

2 Sop. Да э - то дра - ка и брань!
Was für ein Zan - ken und Streit?

1. Alt. Ах, да э - то дра - ка и брань!
Was ist das für Zan - ken und Streit!

2. Alt. око - ни - до - мов!
Hun - ger - lei - der!

Ten. (Первые.) (Die Ersten.) Э - то за - те - я еде - са - рея; о - ни уж тут как гут!
Kennst man die Schlosser nicht, die haben's si - cher an - gericht!

(Вторые.) (Die Zweiten.) Я, ви - жу
Ich glaub die

Цорн.
Zorn.

(Натыкаюсь на 1-го соседа - Фогельгезанга.)
(Auf den 1-n Nachbar - Vogelgegang - stossend.)

Вот как, и
Ei seht, auch

вас прибьем!
- an - der da!

са - ми вас прибьем!
- an - der da, ihr Leut!

Bass. Эй, под - ма - стерь - я, жарь! Тут всем бо - ка на сла - ву мнут! Най - дем и мы ко - го по - бить, и
Hé - - da! Ge - sei - len' ran! Dort wird mit Zank und Streit ge - than, da giebt's gewiss noch Schlä - ge - rei; Ge -

marcato

O. r. Fg.

Vc. Cb.

(1-я одна)
(1-te allein)

(Некоторые)
(Einige)

1 Sop У-же-ль о-тец мой то-же тут? *Wär' nur der Va-ter nicht da-bei!* Ах, вот бе- *Ach, wel-che*

2 (2-я одна)
(2-te allein.) Мой муж на-вер-ко там дав-но! *Da ist mein Mann gewiss da-bei!*

2 Sop бу-дут бить е-ще! *wiss noch Sch-lägerei?*

1. Alt (Первые) (Die Ersten.) Нет, сле-са-ря б-дни, вля-нусь! *Nein, sind die Schlosser dort, ich weit!* Да э-то мяс-ни- *Gewiss die Metzger*

2 Alt. Вот это-ля-ры бе-гут! *Ich kenn' die Schreiner dort!*

Ten так же куз-не-цов! *Schmiede werden's sein!*

Фогельг. (встречаясь со 2-м соседом, -Цорном.)
Yogelg. (dem 2-en Nachbar-Zorn-entgegentreteud.)

Зачем вы здесь? *Was sucht ihr hier?* Иль о-би-де-ли *Hat man euch was ge-*

вы здесь? *ihr hier?* Вы тут при-чем? *Geh'ts euch was an?*

Bass Най-дем я мы ко-го по-бить, и на-до нам по-бли-же быть! *Da giebt's gewiss noch Schläge-rei; Ge-sel-len, hal-tet euch da-bei!*

на-до нам по-бли-же быть! *sel-len, hal-tet euch da-bei!* Без нас не *Giebt's Schläge-*

1 Sop (Bee) (Alle)
 - да! Noth! Гля-ди сю-да! И брань, и бой! Да э-го пря-мо
 Mein, seht nur hier! Der Lärm und Streit: 'wird einem angst und

2 Sop (Bee) (Alle)
 Гля-ди ту-да! И шум, и гам! Ай, ай, да э-го пря-мо
 Mein, seht nur dort! Der Zank und Lärm! 'wird ei-nem wahrlich angst una

Alt
 - ки! sind's! Сю-рей сю-да! Гер-bei zum Tanz!
 2 И ви-жу бан-щи-ков ст-ряд! Сю-рей сю-да! Гер-bei zum Tanz!
 Dort seh' die Ba-der ich im Glanz; her-bei zum Tanz!

Тен
 1 И бо-ча-ры по-шли пля-сать! Сю-да, сю-да! Сю-рей сю-да! Гер-bei, her-bei! Jetatgicht's zum Tanz!
 2 Hei! Schaut die Schaff'ler dort beim Tanz!

Ф
 вас? А вас по-дав-но! А так! (Он ударяет его)
 than' Euch noch viel bes-ser! Ei, so! (Er schlägt ihn)

Ц
 Вас знают все! Да как так? О-лух! (Он возвращает удар.)
 Euch kennt' mangut! Wie so denn? E-sel! (Er schlägt wieder)

(Некоторые) (Einige)
 Без нас не может дра-ки быть! Ко-же-
 Giebt's Schläge - rei, wir sind da-bei! 'Sind die

(Некоторые) (Einige)
 может дра-ки быть! Не та-чи-ли? 'Sind die We-ber?

(Мастера и пожилые горожане сходятся с разных сторон.)
 (Die Meister und alteren Bürger kommen von verschiedenen Seiten dazu.)

VI
 Об С1

col 8^{va} bassa

molto marcato

molto marcato Cor. Fag. Cb.

МАСТЕРА MEIST

(кричит из всех сил.)
(mit grosser Anstrengung.)

M. M.

Стой, су-ма-шед-ний!
Hör' doch nur: Da - vid! So

1. страх! bang!
Его кричит ста-ру-ха там?
Ei hört, was will die Al - te da?

2. страх! bang!
Эй вы там, гро-мн-лы, да
He - dal Ihr dort un - ten, so
будь-те-же ум-ней!
seid doch nur gescheit!

3. страх! bang!
Эй вы там, гро-мн-лы, да
He - dal Ihr dort un - ten, so
будь-те-же ум-ней!
seid doch nur gescheit!

У-же-ли
Seid ihr denn

Alt
Все сю-да! По-бо-и-ще рас-тет!
Ten. Im-mer mehr! giebt grosse Kei - le - rei!

Все сю-да! По-бо-и-ще рас-тет!
Im-mer mehr! giebt grosse Kei - le - rei!

Мозер. Moser.

Фогельг. Vogelg.

Ду-рень!
Dummrän!

(Они дерутся.)
(Beide im Streit.)

Но вы бо-и-тесь?
Wird euch aohl ban-ge?

Эйслинг. Eissl.

Же-на тра-
Hat euch die

Котнер. Koth. (натыкается на соседа - Нахтигалия.)
(Er stösst auf einen Nachbar - Nachtigal.)

Нахт. (ударяет Котнера)
Nacht. (schlägt Kothner.)

До вас до-би-ра-юсь!
Euch gönnt' ich's schon lan-ge!

Вот, по-лу-
Das für die

(Некоторые)(Einige)

Сби-ва-ют на-ну!
Die Preisver-der-ber!

Ва-дай по
Wischts ih-nen

(Все)
(Alle)

Ну, я так и знал!
Dacht' ich mir's doch gleich.

Дра-ма из за них!
spielen im-mer Streich.

кто ко-го де-рет?
da für Zank und Streit?

Ob. Cl. VI.

f Vla

Vc.

M. M. ставь е - го, ведь мне же он не сделал ни - че - го! О - помнись на - ко - нец!
lass' doch nur den Herrn dort los, er hat mir nichts ge - than! So 'hör' mich doch nur an!
 (Все первые.)

1. *(Alle Ersten.)* Э - ка вы, гро - да! *Dort*
 Не

2. У - же - ли все вы ра - ды драться и о - рать?
Seid ihr denn Al - le gleich zu Streit und Zank be - reit?
 все вы ра - ды драться и о - рать?
Al - le gleich zu Streit und Zank be - reit?

3. У - же - ли все вы ра - ды драться и о - рать?
Seid ihr denn Al - le gleich zu Streit und Zank be - reit?
 все вы ра - ды драться и о - рать?
Al - le gleich zu Streit und Zank be - reit?

(Ликующ.)
(jubelnd)
 Вот тор - го - вцы
Krä - mer fin - den

M. M. Вам на - до в мор - ду дать! (Они дерутся.)
Schaut, wie es Prü - gel setzt! (Sie schlagen sich.) Дья - вол
Gro - bian!

Э. Е. ви - ла вас? Ле - ший!
Frau ge - hetzt? Lärm!
 Котн. (замахивается палкой)
Kotn. (holt einen Stock hervor)

H. N. чай - те! (Все.) *(Alle.)* Бе - ре - гись, у - да -
Kla - ge! *Seht euch vor, wenn ich*
 ним!
aus! Вот ког - да вза - прав - ду на - ча - лось!
Im - mer mehr, die Kei - le - rei wird groß!
 (Некоторые.) *(Einige.)*

Лу - ни сил - ней!
Geb't da - nen scharf! Ви - дышь дра - чу
Dort den Metz - ger

Ка - кой у - жас - ный шум!
Das tost ja weit und breit!

marcato

Fl.

marcato
 33404

1. ми - лы, да где же ра - зум ваш! Не - у - же ли все вы ра ды и дра - тья, и о -
un - ten, so seid doch nur ge - scheit! Seid ihr Al - le denn nur im - mer gleich zu Streit und Zank be -

2. Не - у - же ли все вы ра ды и
Seid ihr Al - le denn nur im - mer gleich zu

3. Да где же ра - зум ваш! Де - рут - ся и о - рут.
So seid doch nur ge - scheit! Nur im - mer Streit und Zank?

ба - ка - ле - ей пал - ки - ле - ден - цы не - сят! Мус - ка - том, пер - цем и ко - ри - цей вку - со пах - нут
sich zur Hand mit Gers - tens - tang und Zuc - ker - kand, mit Pfef - fer, Zimmt, Mus - ka - ten - nuss, sie rie - chen schön, doch

ба - ка - ле - ей пал - ки - ле - ден - цы не - сят! Мус - ка - том, пер - цем и ко - ри - цей вку - со пах - нут,
sich zur Hand mit Gers - tens - tang und Zuc - ker - kand, mit Pfef - fer, Zimmt, Mus - ka - ten - nuss, sie rie - chen schön, doch

К. К. ря - ю! По - про - буй! Чтоб ад - ски
schla - gel Nun schlägt doch! Dass dich Hal -

Нахт. Nacht.

(ударяет)

(schlägt)

Вас на - до про - у - чить!
Seid ihr noch nicht ge - witzel?

А вот!
Das sitzt!

(Некоторые) (Einige)

Тут мно - гим до на - ло!
Sist mor - gen der Fün - fte!

на? Э то мес - ник!
Klaus kenn' ich her - aus!

И до - ма вле -
'sbrennt Man - chem im

con 6

1. рать? Да будь-те-же ум-ней! Да будь-те-же ум-ней!
reit? So seid doch nur ge-scheit! So seid doch nur ge-scheit!

2. драть-ся, и о-рать? Да будь-те-же ум-ней! Ой! Там бьет-ся мой
3. Streit und Zank be-reit? So seid doch nur ge-scheit! Mein! Dort schlägt sich mein

Да будь-те-же ум-ней! Да будь-те-же ум-ней!
So seid doch nur ge-scheit! So seid doch nur ge-scheit!

но сто-ят вдь-ли, хо-ро-ший дух, да вот бе-да, трус-лив!
mac-hen viel Verd-russ, sie rie-chen schon, und blei-ben gern vom Schuss.

но сто-ят вдь-ли, хо-ро-ший дух, да вот бе-да, трус-лив!
mac-hen viel Verd-russ, sie rie-chen schon, und blei-ben gern vom Schuss.

(он гонится за ним)
гром те-бя, мер-зав-ца, у-ло-жил!
(verfolgt ihn)
im-ken gleich ein Don-ner-st-ru-ck!

(кричит ему вслед)
Ортель
Ortel

Вле-те-ло-шиб-ко?
Das fu-er die Kla-ge!

(Другие)
(Andere)

И до-ма им вле-тит!
'Sbrennt Man-chem da-um Haus!

(Один)
(Einer)

Эй! Вот иде
Hei! Hier setzt's

некоторые)
(Einige)

Сю-да!
Her-bei!

He-мед-ля, тот-час у-бн-рай-те-ся, по-д-с-мой,
Gebt Ruh' und scheert euch je-de-gleich nach Hau-se heim

marcato

marc

Cor

Магд. Magd.

Ах! Ach! Вот бе - да! Wel - che Noth! (Все) (Alle)

1. Муж! Mann! (Одна - алы) (Eine Altistin allein.) Тво - рец! Ach Gott! Где же он Säk ich nur мой mei - nen Ханс! Hans!

2. И - ли пь - ны вы со - всем? Sind die Köpf' von Wein euch voll? (Другая) (Eine Andere) Ах как страш - но смол Säk die Noth ich wohl

3. (Один) (Один) (Einer) Мо - жет быть то - же трус? Meinst du da - mit et - wa mich? Мол Hal's - - - чаты Maul!

Мозер. Moser. Эйс. Eisl. Плут не Maass - - ab -

Стой ты, мо - шен - ник! War - tel, ihr Ras - ker!

дя - и! lun - ke! (Другой) (Ein Anderer) Це - хи, впе Zünf - te her -

свал - ка! Prü - gel! (Один) (Einer) Жа - - рят у - тю га - ми! Schnei - - der mit dem Bü - gel!

не то вас sonst schlag' ein град же - сто - кий раз - не - сет! Ha - gel - don - ner - wet - ter d'rein!

marcato

VI. Cl.

VI. Ob.

Tr.

1. (Одна) (Eine allein.) (Все) (Alle)

Стрaш - но смoт - реть! Вы о - сле - пли, что - ли все?
Seh - ich das - an? Seid ihr Al - le blind und toll?

2. (Две) (Zwei) (Многие) (Mehrere)

реть! И - ль со - шли вы с у - ма? И - ль вам ви
an? Seid ihr Al - le denn toll? Sind euch vom

3. (Все) (Alle)

Ах, стрaш - но смoт - реть!
Ach! Sieht man die - an?

Раз - ве я те - бе ска - зал?
Mein ich da - mit et - wa dich?

(Один) (Einer)

На, по - лу - чай!
Hei, das sitzt!

(Одинъ) (Einer)

За - яц - то
Sieht nur, der

М.М.

ГОД - НЫЙ!
zwacker!

Фoльц. Foltz.

Я вам за - дам!
Euch gönn' ich's lang! (Двое) (Zwei)

ред!
aus!

Все за ра бо - ту!
Bald ist der Fün - fte! (Многие) (Mehrere)

И - ди на про - збrennt Mann - chem im

У - би - рай - тесь по до - мам!
Scheert euch gleich nach Hau - se heim!

Cor. Vla. Об. VI.

VI. VI.

CI.

Стой - же и слушай на - конец!
 Da - vid! So hör' doch nur ein - mal!

1. Иль вы со - шли с ма? Иль вам пи -
 Seid ihr denn Al - le toll? Sind euch vom

2. Но му - тит моз ги? Со - шли с у - ма!
 Wein die Köp - fe voll? Seid ihr denn toll?

3. (Некоторые) (Einige) Ах, по - смо -
 Seht dort den

1. (Все) (Alle) Все сви - рай - теськ нам!
 Im - mer mehr her - an! Im - mer mehr her - an! Ну вот, те - перь по -
 Setzt fängt's er - rich - tig

Alt. 2. на - ш! Он всю - ду нос су - ет!
 Has! hat ü - ber - all die Nas'. Фогельг. Vogelg.

Тен. 2. на - ш! Он всю - ду нос су - ет!
 Has! hat ü - ber - all die Nas'. Фогельг. Vogelg.

Порн. 2. Во - ры! Я вам за - дам!
 Zorn. Zwac - ker! Euch gönnt' ich's lang'.

Котн. и Орт. 2. Шельмы! Жалкий труе! Иль ма - ло
 Koth. & Ort. Rac - ker! Wird euch bang? Wollt ihr noch

(Все) (Alle) Жи - во до -
 Packt euch jetzt

у - да - рить дружно нам по - ра те - перь!
 Nur tüc - tig drauf und dran, wirschla gen los!

(Все) (Alle) у - да - рить дружно
 Nur tüc - tig drauf und

дом! Не - ре - ги - тесь, вас по - бьет жес - то - кий град, кольтот - час не уй - де - те вы до - мой!
 Haus! Ei, so schlag' ein hei - lig' Ha - gel - don - ner - wet - ter d'rein, wollt ihr nicht gleich nach Hau - s' heim!

pizz *marcato*

VI. II. Ob. VI. Cor.

pizz

M
 А он е - го все бьет!
 Herr Gott, er hält ihn noch!

(Некоторые.) (Einige.)
 но е - ще мутит моз - ги?
 Wein denn noch die Kop - fe voll?

Ах, по - мо - ги - те! О - тец мой там! Е -
 Hü! - Je! Der Va - ter! Der Va - ter! Ach, sie

(Некоторые.) Там Ми - ха - ил то наш Сте - па - ну в ше - ю дал!
 (Einige.) Mein! Dort den Mi - chel seht, der haut dem Stef - fen eins!

три - те, Хри - сти - ан сва - дил Пет - ра! Ах, про - ло -
 1. Chris - ti - an, er walkt den Pe - ter ab! Je - sus! Der

Друж - но, вме - сте! Вот те - перь по - шло! Сю - да бе - ги - те все! Те - перь лишь на - ча -
 2. Lus - tig, wa - cker! Jetzt geht's erst recht an. Nur im - mer mehr her an! Jetzt geht's erst wa - cker

шло!
 an!

Сби - рай - тесь все ско - ре - ешь нам! Бе - ги - те все ско - ре - й сю -
 Nur im - mer mehr her - an zu uns! Nur im - mer mehr her - an zu

(Все.) Бе -
(Alle.) Nur

Жи - во до - мой! Не то же на вас с' ест!
 Pakt euch jetzt heim, sonst kriegt ihr's von der Frau!

вам?
 mehr?

А вам то что, коль я хо -
 Geh't euch was an, wenn ich nicht

Нахт. Nacht.

мой! Не то же на вас с' ест!
 heim, sonst kriegt ihr's von der Frau!

Фольц и Шварц. Folz & Schwarz.

А вам то что, коль я хо -
 Was geht's euch an, wenn ich nun

До мой, не то же на вас с' ест!
 Lauff heim, sonst kriegt ihr's von der Frau!

Про - на - ли - вай - те все!
 Ihr da macht! Pakteuch fort!

нам по - ра те - перь! Вот здесь все - го жар - чей! Эй, да вы ни - как до -
 d'ran, wir schla - gen los! Wir sind hier grad am Ort! Woll - tet ihr et - wa den

Сту - пай - те все ско - ре - й до - мой!
 Jetzt scheert euch gleich nach Hau - se heim!

Музыкальные инструменты: скрипка, альт, виолончель, контрабас.

Музыкальные инструменты: труба (Cl. VI. Cor), труба (Cl.).

(Другие) (Anderer.)

(Все.) (Alle.)

1. го у-бьют! Петр! Да по-слушай же! Хра-ни нас бог, коль дальше так пой-
haun ihn tod! Pe-ter! So hö-re doch! Hei- re doch! Gott steh uns bei, geht das so wei-ter

2. (Другия) (Anderer.) бо же! Мальчишка мой! Е-го у-бьют!
Je-sus! Sie schla-gen mei-nen Jun-gen tod! Ах, э-то
Gott, wel-che

3. ми-ля Ган-су го-ло-ву! Ганс! Да по-слушай же!
Hans hat ei-nen Hieb am Kopf! Hans! Hei, so hö-re doch! (Все.) бо же, хра-
(Alle.) Gott steh uns

(Все.) Ах, как де-рут-ся и мелькают там и сами
(Alle.) Gott! Wie sie wal-ken, wie sie wackeln hin und her!

лосы-ан! (Двое.) (Zwei.)
 да! uns! Что, по-лу-
 ги-те все сю-да! *im-mer mehr her-an!* *Hast's auf der*

Прочь, по до-мам!
Auf, scheert euch heim! Эйслинг. Eissl.

Мозер. Moser.

чу? А вам то что, коль я хо-чу! А вам то что? Я так хо-чу!
will? Geht's euch was an, wenn ich nicht will? Was geht's euch an, wenn mir's ge-füllt?

чу о-статься здесь? Гнать под-ма-стерьев вон!
grad' hier blei-ben will? Schickt die Ge-sel-len heim!

Гнать под-ма-стерьев вон! (Некоторые)
Schickt die Ge-sel-len heim! (Einige.)

До-ро-гу о-чи-щай!
Macht Platz, wir schlagen drein!

(Выкликав.)
(rufend.)

(Некоторые) Са-ми сту-
(Einige.) Macht ihr euch

до-гу нам за-кры-ли?
Weg uns hier ver-weh-ren?

Мед-ник!
Gürt-ler!

Плот-ник!
Spengler!

А-и но то, вас бу-ря раз-не-сет!
Hei so schlag' das Don-ner-wet-ter drein!

Ес-ли
Scheert ihr

VI. II. VI. I. Tr. Vla. 3. Cor. Tuba ff.

Ах, он сошел с у -
Mein! La-vid, ist er

дет! fort!
со - бя не слы - шу я!
Wer hört sein ei - gen Wort? Ma - Die

су - щий ад!
Höl - len - not!
(Все.) Не слы - шо нам се - бя!
(Alle.) Hört Kei - nes mehr sein Wort!

ви нас ко - ли даль - ше так по - дет!
bei - geht das noch lan - ge hier so fort!
Ах, вот бе -
Gott, wel - che

Al. II. (Одна.) Ха, мой муж бьет сме - ло всех спле - ча!
(Eine allein.) Hei! Mein Mann schlägt wa - cker auf sie drein! (Все.) Не
(Alle.) Hört

Tenor. Ну ва - ляй! Трах!
Ha! nun geht's: Krach! Бу - ря, гром и град!
(Все.) (Alle.) Ha - gel - wet - ter - schlag!

чел? Schnautz!
Цорн. Zorn. Ну ва - ляй! Раз - два!
Ha! nun geht's Par - dautz! Фогельг. Vogelg.

Мозер. Moser. Я мастер сам не ху - же вас!
So gut wie ihr, bin Meister ich! у - би -
Scheert doch

Гнать под - мастерье вон!
Schickt die Ge - sel - len heim! Эйслинг. Eissl.

Котнер. Kohn. Вот ду - рак!
Dum - mer Kerl! Нахт. Nacht.

(Другие) (Anderc.) Вон по шол!
Macht euch fort! Прочь ско -
(Все.) (Alle.) Scheert euch

пай - те прочь! (Другие) (Anderc.) Да - воч - ник!
sel - ber fort! Leim - sic - der! К чор - ту вас са - мих!
Scheert euch sel - ber fort!

(Некоторые) (Einige) Бу - лоч - ник!
Zinn - gie - ser! Ша - поч - ник!
Licht - sic - der! К чор - ту вас са -
Scheert euch sel - ber

мы но скро - е - тесь сей - час,
euch nicht gleich nach Hau - se heim, град и
schlag ein

Fl. Ob. VI. Cor. VI. VI.

M. M.

- ма! (oll?)
 - куш - ки лишь мель - ка - ют там и сям! (Одна.) (Eine.)
 Kopf und Zöp - fe wa - ckeln hin und her!
 Что за у - жае! Welches To - ben!

Франц, будь же ты ум - ней!
 Franz, sei doch nur ge - scheit!

- да! Noth!
 слышно нам се - бя!
 Kei - nes mehr sein Wort!

(Многие.) бо же, что - то будет! Хра - Gott
 (Mehrere.) Ach, wie soll das en - den?

(Многие.) Ах что - то будет!
 (Mehrere.) Wie soll das en - den?

Где вле - пил, там тра - вна не взой - дет!
 Wo es sitzt, da wächst nichts so bald nach!

Где вле - пил, там глать, Фог. и Ейсл. не ско - ро тра - вна там о - пять взо - дет!
 Wo es sitzt, da flect's, Vogel. & Eissl. da wächst kein Gras so bald nicht wieder nach!

Ф. V.

- райтесь са - ми прочь! Цогн и Мозер. Не кричать! Сто - Wir
 ihr euch sel - ber fort! Zofn & Moezer. Hul - tet's Maul!

Оргель. Вон по - шел. Оргель, Фольц и Шварц. Сто - Wir
 Ortel. Macht euch fort! Ortel, Folz & Schwarz.

Н. N.

- рей! heim!
 Вон по - шел. Macht euch fort!
 Бей их в рыло! Schlagt sie nie - der!

Здъ съ сто - ять хо - тим. Не сла - вай ся!
 Wir sind grad' am Ort! Nicht ge - wi - chen!

- мих! fort!
 Стой - те креп - че! Nicht ge - wi - chen!
 Бей их в ры - ло! Schlagt sie nie - der!

гром нас раз - не - сунт!
 Don - ner - wet - ter drein!

Tr. Fg. Vc. 7

Fl. VI. Vc. Cl. Ob. VI. H. Vlc. Cor. Vc. f

(Кричит.) (Schreiend.)

M M

Ай! Ай! Стой -
Ach! Ach! Da -

Бьют-ся на смерть!
Welches Kra-chen!

Да, воль-но!
So hört doch!

Ой, тут во-да муж-ка!
Auf, schaf-fet Was-ser her!

(Все.) Са-мих се-бя не слы-шно
(Alle.) Schon hort man nicht sein ei-gen

нам! Clo
Wort! Schafft

ни нас бог, коль даль-ше так пой-дет!
steh'uns bei, geht das so wei-ter fort!

(Все.) Что за у-жао!
(Alle.) Wel-ches To-ben!

Бьют-ся на смерть!
Wel-ches Kra-chen!

Те-перь трещит как гром и град! Уже еко по брыз-нет
Jetzt fahrt's hin-ein wie Ha-gel-schlag! Bald setzt es blut' - get

Он чешет нос!
Der hat's gekriegt!

Ха, сей-Hei! nun

Ф и Э
V. & E

им сто-ной!
wei-chen nicht!

Пряль-щи-ки!
Lein-we-ber!

На-пирай!
Im-mer'ran!

Ц и М
Z & M

им сто-ной!
wei-chen nicht!

Котн. и Нахт. Свеч-ни-ки!
Kothn. & Nacht. Tuch-sche-rer!

На-пирай!
Im-mer'ran!

Орт. Фольц. и Швар. Не сда-вай-ся!
Ort. Foltz & Schwarz. Kei-ner wei-che!

Бей их в рыло!
Schlagt sie nie-der!

Под-дер-Ва-cker

(Одни.) (Другие.)
(Einige.) (Andere.)

Не тол-питесь боль-ше здесь
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf,

Свеч-ни-ки! Пряль-щи-ки!
Tuch-sche-rer! Lein-we-ber!

(Все) На-пирай!
(Alle.) Im-mer'ran!

Не сда-вай-ся!
Kei-ner wei-che!

Бей их в рыло!
Schlagt sie nie-der!

Под-дер-Ва-cker

Не тол-питесь боль-ше здесь!
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf,

ff marc.

Vi Fl. Ob.
Vla. Cor. Fl.
tr Cl.
ff Cb. Tuba.

(Во всю мочь.)
(Mit höchster Anstrengung.)

M. M.
 - же! Ведь э - то Бек - мес
 - vid, hör': 'sist Herr Beck - mes

На го - ло - вы лей - те им!
 Da giesst's auf die Köpf' hinab!

- рей во - ды, во - ды сю - да! Во - ды, во - ды на го - ло - вы!
 Was - ser, Was - ser, Was - ser her! Das giesst ihn' auf die Köpf' hinab!

Мож - но их те - перь раз - нять од - ной во - дой, лишь - во
 Was - ser ist das al - ler - best' für ih - re Wuth: schafft's nur

Мож - но их те - перь раз - нять од - ной во - дой!
 Was - ser ist das al - ler - best' für ih - re Wuth!

кровь из но - сов! Ты о чем меч - та - ешь, друг?
 Köpf' Arm' und Bein'! Dort der Pfis - ter denkt da - rah:

- час брызнет кровь из но - сов!
 setat's blut' ge Köpf' Arm' und Bein'!

K.M.H. K.R.N.
 - жи! На - ле - зай!
 zu! Im - mer d'rauf!

- жи! На - ле - зай!
 zu! Im - mer d'rauf!

- жи! На - пи - рай! Бей е -
 zu! Im - мер 'ran! Schlagt's ihn'

И - ли бить мы вас нач - нем!
 o - der sonst wir schla - gen drein!

И - ли бить мы вас нач - нем!
 o - der sonst wir schla - gen drein!

И - ли бить мы вас нач - нем!
 o - der sonst wir schla - gen drein!

И - ли бить мы вас нач - нем!
 o - der sonst wir schla - gen drein!

И - ли бить мы вас нач - нем!
 o - der sonst wir schla - gen drein!

И - ли бить мы вас нач - нем!
 o - der sonst wir schla - gen drein!

И - ли бить мы вас нач - нем!
 o - der sonst wir schla - gen drein!

И - ли бить мы вас нач - нем!
 o - der sonst wir schla - gen drein!

M.
M.

- cep!!
- ser!

Ой, ка-ра-ул! зо-ви-те по- - - - - мощь сю- да!
Auf, schreit zu Hil-fe Mord und Ze- - - - - ter, her- bei!

- дом!
her!

Ой, ка-ра-ул зо-ви-те
Auf, schreit um Hil-fe: Mord und

Ой, ка-ра-ул зо-ви-те по- - - - - мощь сю-
Auf, schreit um Hil-fe: Mord und Ze- - - - - ter, her-

Вот! те-бе!
hei! Der hat's!

Пусть до-мой и-дет, кто сам не
Scheer'sich je-der heim-wernicht mit

Эй, не з-най!
Der hat ge-nug!

Не кри-чай!
Haltet's Maul!

У-би-рай-тесь са-ми по до-мам!
Scheert euch sel-ber fort und macht euch heim!

- го!
hin!

К чор- - ту вас, здесь мы
Scheert euch fort, hier geht's

Тот-час у-би-рай-тесь все до-мой!
Scheer'sich je-der gleich nach Hau-se heim!

VI.II. *p* *tr* *cresc.*

Cl. *ff* *tr*

Ob. *f*

VI.I. *p* *tr* *cresc.*

VI. *f*

Vla. *f*

Cor. *f*

(Крик.)
(Schreiend.)

Ай!
Ah!

f
Ой, все кри-чи-те ка-ра-ул, на по-мошь!
Auf, schrei-et lau-ter: Hil-fe, Mord und Ze-ter!

по-мошь бю-да! Все кри-чи-те ка-ра-ул!
Ze-ter, her-bei! Schreit um Hil-fe, schrei-et laut!

-да и лей-те во-ду из ок-на! Во-ду! Во-ду!
-bei! Und giesst ihn Was-ser auf den Kopf! Was-ser! Was-ser!

бьет!
keilt!

Друж-но вие-ред!
Tüch-tig ge-keilt!

Бей-ся но-бе-
Im-mer lus-tig!

(Вторые.) Пусть и-дет до-мой, (Первые.) кто дру-гих не бьет!
(Die 2ten) Scheer'sich je-der heim, (Die 1ten) wer sich nicht mit keilt!

(Погнер в ночном костюме)
(Pogner ist im Nachtgewande)

Сту-пай-те прочь, мы вас по-бьем!
Ihr, macht euch fort, wir schla-gen drein!

У-би-рай-тесь вон!
Scheer'sich je-der heim!

бьем!
los!

Мы вду-ем вас!
Wir schla-gen drauf!

Be-
Gebt

piu f

ff

Fl. Cl.

Picc.

ve.

tr.

tr.

piu f

ff *Trub. marc.*

Ка-ра-ул! На по- - - мощь! При-мо из ор. 4
Schrei-et Mord und Ze - - - ter! Was-ser her, und

Ой, лей-те во-ду, лей-те во-ду! По-ли-
Auf, schafft nur Was-ser her! Schafft Was-ser her, und

Ка-ра-ул! На по- - - мощь!
Schrei-et Mord und Ze - - - ter!

- ле-е! Стой на ме-сте не сда- вай-ся! Ле-зь впе-ред и под-мас- терь-ев не стра-шись!
Hei-su, lus-tig! heilt euch wa-cker! Kei-ner wei-che! Hal-tet selbst Ge-sel-len mu-thig Stand!

(Все.) Все' за-раз! Все за-раз! А э-тих под-мас- терь-ев не стра-шись! По-зор-ко
(Alle.) Im-mer mehr! Im-mer mehr! Nun hal-tet selbst Ge-sel-len mu-thig Stand! Wer wick'h'wär'

появляется наверху в окне.)
oben an das Fenster getreten.)

Мой бог! Е-ва! За-крой! Ва-гляну, спо-кой-но-ли у
Um Gott! E-va! Schliess zu! Ich sch', ob unt' im Hau-se

На-пи-рай и лезь! Дер-
Im-mer drauf und dran! Jetzt

Це-хи! Це-хи, впе-ред!
Zünf-te! Zünf-te, her-aus!

- ги-те тот-час все до-мой!
Ruh' und scheer'sich Je-der heim!

Tr. Cor. Ob. Cl. VI.

Во - ду лей - те пря - мо из ок - на! Лей - те во - ду! *Hier an's Fen - ster!*
Was - ser her! Giesst Was - ser auf die Köpf'!

- на по - ли - вай - те дра - чу - нов! Лей - те во - ду! *Hier an's Fen - ster!*
Giesst's ih - nen nie - der auf die Köpf'!

- вай - те, раз - ни - май - те дра - чу - нов! Пря - мо изъ *Hier, an die*
Giesst's den bö - sen Bu - ben auf die Köpf'!

Все бе - зум - ной быт, де - рут - ся и ко - лотят! Тут по - мо - жет *Hier hilft ein - sig*
Im - mer tol - ler, wie sie lür - men, to - ben, schlagen!

Все за - раз! Эй, юх - хе! (Фальцетом.) Ве - се - ло и *Im - mer lustig!*
Im - mer mehr! Hei! Juch - he! (Jodelnd.)

бу - дете у - ступить! Эй, юх - хе! (Фальцетом.) Эй, ве - се - *Im - mer nur*
wahr - lich ei - ne Schand'! Hei! Juch - he! (Jodelnd.)

ВАЛТ. (до этого момента спрятанный с Евою за кустами, обнимает теперь ее левой рукой, а правой извлекает меч.)
 Walth. (der bisher mit Eva sich hinter dem Gebüsch verborgen, fasst jetzt Eva dicht in den linken Arm, und zieht mit der rechten Hand das Schwert.)

Te - letzt *Te - letzt*

нае! *nae!*
 Ruh'! *Ruh'!*

П. *p.*

(Он оттаскивает от окна Магдалену, в отчаянии простиравшую руки в переулок и запирает окно.)
 (Er zieht Magdalene, welche jammern die Hände nach der Gasse hin - abgerungen, herein, und schliesst das Fenster.)

- жись! Бей, не у - сту - пай! Це - хн! Це - хн!
gilt's: Kei - ner wei - che hier! Zünf - te! Zünf - te!

Це - хн! Це - хн, ве - *Zünf - te! Zünf - te, her -*

He то и мы, ма - те ра, нач - нем!
Sonst schla - gen wir, Meis - ter, selbst noch drein!

ff

marc.

Fl. *fl.*

Cor. Vc. *Cor. Vc.*

(Одна.) (Крик.) (Одна.)
(Eine allein.) (Schreiend.) (Eine allein.)

A! На по -
Ah! Schreit Ze -

Лей - те, иль о - ни се - бя у - бьют! На по -
Was - ser her, sonst schlagen sie sich tod't! Schreit Ze -

Во - ду лей - те, во - ду, иль о - ни се - бя у - бьют! Чаш - ки, круж - ки,
Was - ser her, nur Was - ser her, sonst tod't! Krug und Kan - nel

о - кон лей - те во - ду, иль о - ни се - бя у - бьют! Все горш - ки, все чаш - ки, круж - ки,
Fen - ster her, bring't Was - ser nur, sonst schla - gen sie sich tod't! Topf und Ha - fen! Krug und Kan - nel

лишь во - да! Лей - те во - ду!
Was - ser noch! Schafft nur Was - ser!

друж - но на - де - зай и на - ни - рай! Сто - им мы твер - до, как о - дин! Как о - дин, все
Nicht ge - wi - chen! Wa - cker drauf und dran! Wir ste - hen Al - le wie ein Mann! Wie ein Mann steh'n

де - е на - де зай! Те - перь все мы как о - дин! Как о - дин сте -
lus - tig, im - mer d'rauf! Jetzt heist's, wie ein Mann zu steh'n! Wie ein Mann sieht

В. W. - перь по - ра нам ме - чом про - бить - ся!
gilt's zu wa - gen, sich durch zu schla - gen!

(С обнаженным мечом Вальтер до - ходит до середины сцены, пробиваясь с Евой к переулку. Вдруг Закс (Walther dringt mit geschwungenem Schwerte bis in die Mitte der Bühne vor, um sich mit Eva durch die Gasse durchzuhaue -

Все вне - ред, сме - лей! Це - хи!
Al - le Zünf - te 'raus! Zünf - te!
(Крики.) (Schreiend.) Це - хи!
(Крики.) (Schreiend.) Zünf - te! Zünf - te

Ни кто не олы - шит!
Jetzt hilft nichts, Meis - ter!

ff

ff

ff

ff

ff

(Одна.) (Eine allein.)

(♩ = ♩)

мо-ощь! ter!

вед-ра, бо-ч-ки! Лей-те все на них! Корф!

Al-les voll, und giesst's ihn' auf den

вед-ра, бо-ч-ки! Лей-те все на них! Корф!

Al-les voll, und giesst's ihn' auf den

Вед-ра, бо-ч-ки! Лей-те все на них! Корф!

Al-les voll, und giesst's ihn' auf den

сте-но-ку в дра-ку мы и дем!

wir Al-le fest zur Kei-le rei!

ной в дра-ку мы и дем!

fest jetzt zur Kei-le rei!

(Как только раздаётся чрезвычайно громкий звук рога ночного сторожа (такт 3/4), — женщины принимают лить из всех окон на дерущихся обильные потоки воды из кружек, кувшинов и тазов. Вода и звук рога приводят всех в панический ужас. Соседи, ученики, подма- (Sogleich mit dem Eintritte des Nachtwächterhorns (3/4 Tak:) haben die Frauen aus allen Fenstern starke Güsse von Wasser aus Kannen, Krügen und Becken auf die Streitenden hinabstürzen zu lassen; dies, mit den besonders starken Tönen des Hornes zugleich, wirkt auf Alle mit einem panischen Schrecken. Nachbarn, Lehrbuben,

одним прыжком выскакивает из своей двери; размахивая ремнем, он прокладывает себе дорогу до Вальтера и хватает его под руку.)
 Da springt Sachs mit einem kräftigen Satze aus dem Laden, bahnt sich mit geschwungenem Knie riemen Weg, bis zu Walther und packt diesen beim Arm.)

Ночной сторож. (Трубит в рог.)
 Nachtwächter. (Auf dem Horn.)

Це-хи! Вне-ред! те! Her aus!

Вне-ред! Вне-ред! Her aus!

Bei-же их! Schlagt selbst d'rein!

ff

3 2 3 5 5 *

стерья и мастера в поспешном бегстве устремляются кто куда, так что сцена очень скоро совсем пустеет все двери быстро запираются, соседи захлопывают окна и тоже исчезают
Gesellen und Meister suchen in eiliger Flucht nach allen Seiten hin das Weite, so dass die Bühne sehr bald gänzlich leer wird; die Hausthüren werden hastig geschlossen; auch die Nachbarinnen verschwinden von den Fenstern, welche sie zuschlagen.)

Погнер (на лестнице)
 Pogner. (auf der Treppe.)

Закс. (толкая полубезответственную Еву на лестницу.)
 Sachs. (die halb ohnmächtige Eva die Treppe hinaufstossend.)

Эй! Ле-на! Да где ты? До-мой, Маг-да-ле-на!
 He! Le-ne! Wo bist du? In's Haus, Jung-fer Le-ne!

(Погнер подхватывает Еву и уводит ее за руку в дом Закс даст Давиду удар ремнем и цинком ноги вталкивает его в лавку; крепко держа другой рукой Вальтера, он быстро увлекает его к себе в дом и тотчас крепко запирает за собой дверь. Бедственно забытый Бекmesser освобожденный Заксом от Давида, обращается в бегство и скрывается в толпе)
(Pogner empfängt Eva, und zieht sie am Arm in das Haus. Sachs, mit dem Knieriemen David eines überhauend, und mit einem Fusstritt ihn voran in den Laden stossend, zieht Walther, den er mit der andern Hand fest gefasst hält, gewaltsam schnell ebenfalls mit sich hinein, und schliesst sogleich fest hinter sich zu. Beckmesser, durch Sachs von David befreit, sucht sich, jämmerlich zerschlagen, eilig durch die Menge zu flüchten.)

sempre stacc.

marc. dim. poco a poco

(Как только улица и переулоч совершенно опустели)
(Als die Strasse und Gasse leer geworden, und alle

оте ли и все дома наглухо закрылись, на переднем плане справа поворяется ночной сторож Он протирает себе гла
 Häuser geschlossen sind, betritt der Nachtwächter im Vordergrund rechts die Bühne, reibt sich die Augen, sieht sich ger-

poco a poco calmando il tempo

-più p
più dim.

за, с изумлением оглядывается, качает головой и слегка дрожащим голосом заневает свой клич.)
 wundert um, schüttelt den Kopf, und stimmt mit leise bebender Stimme den Ruf an)

Ноч. стор. Nacht.

Так что ночь уже на-сту - пи - ла: те-перь о -
 Hört, ihr Leut', und lasst euch sa - gen, die Glück' hat

pp

днн - - надцать би - ло... Стра - ши - тесь при - ви - де - ний ноч -
 el - - fe ge - schla - gen: be - wahr't euch vor Ge - spenstern und

sempre diminuendo

ных бе - ре - ги - тесь коз - ней до - мо - вых!..
 Sprich, dass kein bö - ser Geist eur' Seel' be - ruck

tr

(Он трубят в свой рог.)
(auf dem Horn.)

(Полный месяц.)
(Der Vollmond)

HC
N

Славен наш гос. поды!
Lobet Gott, den Herrn!

ff

ppp

Molto tranquillo.

pp

uc

выступает на небе и освещает переулочек, по которому медленно идет ночной сторож.)
(tritt hervor, und scheint hell in die Gasse hinein, der Nachtwachter schreitet langsam dieselbe hinab)

pp staccatissimo

sc.

*

sc.

*

(Когда ночной сторож в глубине сцены загибает за угол, занавес быстро падает как раз на последнем такт.)
(Als hier der Nachtwachter um die Ecke biegt, fällt der Vorhang schnell, genau mit dem letzten Takte)

pppp

ppp

ff

sc.

l.c.

*